

SUMARIO

PRESENTACIÓN	3
Editorial	3
Rafael Martínez Bernardo, Consejero de Educación	
Entrevista con el Excmo. Sr. D. Fernando Schmidt, Embajador de la República de Chile en Australia	4
Rafael Martínez Bernardo	
INFORMACIÓN GENERAL	9
¿Español?... Sí, gracias	9
Ana López Gras	
El español, la lengua del futuro	11
Barbara Nielsen	
La asociación de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de Oceanía (AILASA)	15
Alfredo Martínez Expósito	
Información y Formación: las listas de correo para profesores/as de español	18
The Spanish Language Professional Learning Service in South Australia	22
Maurene McEwen	
Enseñanza del español por correspondencia – una nueva opción para los estudiantes de español de Victoria	23
Flora Osorio.	
La celebración en Australia y Nueva Zelanda del IV centenario de la publicación de la primera parte de “Don Quijote”	25
Luis Martín Fernández	
ENSAYO	29
English in the Spanish of the Iberian Peninsula today. Imperialism or progress?	29
Isabel Domínguez Zancada	
Just a game?: Football and power in contemporary Spain	33
Barrie Walton	
The antihero: D. Quixote and Australian identity	40
Francisco Palazón Romero	
CREACIÓN	46
Responso	46
Federico Palomera	
Dibujos premiados del Concurso <i>Don Quijote de la Mancha</i>	49
EXPERIENCIAS	54
El grupo infantil en la enseñanza del español en Sydney	54
Isabel Navarro Marote y Juana Alcocer	
En Salamanca	56
Maurene McEwen	
Actividades sobre “El Quijote” en el aula	58
María Sánchez Reillo	
La Fiesta de Wudinna	62
Marie Elson	
Gincana de la Hispanidad	64
Gabriel Barber	
¿Qué es el Quijote?	66
Francisca Girard	
NOTICIAS	69
NORMAS DE PUBLICACIÓN	72

VOCES HISPANAS

Número 2 – Diciembre 2005

Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda

PRESENTACIÓN

Editorial

Sale a la luz el segundo número de la revista *Voces Hispanas*. Si comenzábamos el año pasado con la ilusión de revista recién nacida, hoy la consideramos afianzada y consolidada cumpliendo las funciones para las que fue creada: canalizar la información de las actuaciones de la Consejería de Educación y servir de vehículo de expresión para el profesorado de español que quiera transmitir sus aportaciones, todo ello dentro del marco común de la difusión del español en Australia y en Nueva Zelanda.

Continuando con las entrevistas a embajadores de países de habla hispana, este año el Excmo. Sr. Embajador de Chile resalta la importancia de la presencia de la población chilena e hispana en ambos países, enfatizando la idea de que aprender español no es un lujo, sino una necesidad en nuestros días. Es necesario aunar esfuerzos en aras a una mayor implicación de las autoridades representantes de países de habla hispana para conseguir la dimensión internacional que le corresponde al español.

La celebración del IV centenario de la publicación de la primera parte de *Don Quijote de la Mancha* ha sido la piedra angular sobre la que han convergido los acontecimientos culturales del año, de la misma manera ha sido un tema recurrente en nuestra revista. La colaboración entre instituciones relacionadas con la enseñanza y difusión de la lengua y la cultura españolas ha hecho posible la celebración de numerosas actividades con motivo de la publicación cervantina. Se han celebrado actividades en las principales ciudades de Australia y de Nueva Zelanda, así como un concurso escolar nacional de dibujo y más de mil visitas de estudiantes a la embajada de España, con presentaciones sobre la novela.

El año 2006 será otro año de conmemoraciones españolas en esta parte del mundo: se celebrará el IV centenario del viaje histórico que bajo bandera española realizaron el navegante español Pedro Fernández Quirós y el portugués Luis Váez de Torres, y específicamente tres acontecimientos, la denominación de *Australia del Espíritu Santo*, el primer avistamiento de Australia por marineros españoles y la primera navegación europea a través del estrecho que lleva el nombre de Torres. Fueron el comienzo de las relaciones entre España y Australia, su aniversario servirá para fortalecer dichas relaciones y para realizar actividades conjuntas entre ambos países. También en 2006 se conmemora el 70 aniversario de la muerte de Federico García Lorca; con tal motivo la Consejería está elaborando materiales didácticos.

En la sección de “Ensayo” de la revista se estudia la influencia del inglés actual en el léxico del español, el fenómeno de la incorporación de numerosos anglicismos en nuestra lengua. Al español se le augura un porvenir halagüeño al ser incluido en un lugar muy destacado en la jerarquía de las lenguas más habladas en el futuro. Asimismo se analizan aspectos socioculturales, políticos y religiosos de la España de Franco y de la sociedad actual, vistos a través de un fenómeno de masas, el fútbol como arma de poder, como expresión de la realidad española. Volvemos de nuevo a *Don Quijote*, esta vez como antihéroe paradigmático, en un estudio comparativo entre la obra universal española y la literatura *grunge* australiana.

Completan este número de *Voces Hispanas* noticias de la Consejería, cursos realizados, experiencias y la firma del acuerdo de entendimiento con el estado de Australia del Sur, un gran paso para afianzar la posición del español; esperamos poder transferir el modelo a otros estados.

Sólo me queda agradecer la participación desinteresada de los entusiastas colaboradores en este segundo número de la revista y a todos los que la han hecho posible, así como transmitir un mensaje de optimismo a los profesionales de la enseñanza del español y de las culturas hispanas.

Rafael Martínez Bernardo
Consejero de Educación. Australia y Nueva Zelanda

Entrevista con el Excmo. Sr. Embajador de la República de Chile, D. Fernando Schmidt

Realizada por el Consejero de Educación, Rafael Martínez Bernardo



El Exmo. Sr. Embajador de la República de Chile en Australia

Desde su incorporación como jefe de la misión diplomática de Chile en Australia, ¿cuáles son sus impresiones sobre la vida de este país?

Una de las cosas que me ha impresionado más es su amor por la naturaleza y su deportividad. Es un país amante de la vida, amante de los deportes y esa deportividad trasciende a la vida política y define la personalidad australiana. Otro de los elementos que me ha interesado mucho es su vida política, la manera como se articula el respeto a la diversidad en una sociedad multicultural, abierta a la integración de distintas etnias en una amalgama que se llama Australia. Posiblemente sea una tendencia mundial que nosotros estamos muy lejos de conseguir en Chile. Por supuesto, más allá de esos factores está todo lo anecdótico de que éste es un país de grandes e inmensos espacios, poder manejar, o conducir, como se dice en España, durante horas, horas y horas y encontrarse solamente con un pueblito disperso y con muy pocos habitantes; luego podemos admirar su impresionante fauna,

esos loros multicolores... llaman profundamente la atención.

Aquí se ha asumido que existe otra sociedad al otro lado del Pacífico que habla español y que a la vez representa una oportunidad comercial

¿Qué aspectos importantes destacaría Ud. en las relaciones bilaterales entre Australia y Chile, tanto en el pasado como en la actualidad?

Yo creo que hemos avanzado mucho. Se ha dado un salto cualitativo desde el año 2000 en adelante a través de la conexión aérea, lo que significa que se han consolidado las oportunidades para una comunidad chilena que ya existía entonces y que tiene que plantearse como puente de integración entre ambas partes. Yo creo que aquí se ha asumido que existe otra sociedad al otro lado del Pacífico, que habla español y

que, a la vez, representa una oportunidad comercial.

Quizá sea un poco presuntuoso decirlo, pero las relaciones bilaterales están en su mejor momento. Creo que todos los embajadores decimos más o menos lo mismo, pero esto significa que no tenemos problemas mayores y que estamos avanzando poco a poco con nuevas ideas.

Australia es hoy día el quinto mayor inversionista en Chile

Australia es hoy día el quinto mayor inversionista en Chile con aproximadamente 6 mil millones de dólares norteamericanos de inversiones, especialmente en minería. Aproximadamente 146 empresas australianas están haciendo negocios con Chile en la actualidad, y estamos viendo que algunas empresas chilenas están interesándose más y más en Australia y una de ellas ya hizo una inversión de 30 millones de dólares norteamericanos en el estado de Victoria para la venta de elementos de la minería. La balanza comercial es favorable levemente a Australia y así ha sido históricamente. Hoy alcanza a unos 300 millones de dólares en ambos sentidos, lo que podría ser mucho más, dado el tamaño de la economía australiana y las posibilidades que ofrece Chile.

Planteamos la idea de Chile como puerta de acceso a América Latina. No olvidemos tampoco que Chile es el país sudamericano más próximo a Australia

Desde la perspectiva geográfica, ¿podría Chile aprovechar la posición estratégica como puente entre Australia y Latinoamérica, a la otra orilla del Pacífico?

Nosotros planteamos mucho esa idea. Planteamos la idea de Chile como puerta de acceso a América Latina.

Debemos tener en cuenta también que otras economías son tremendamente fuertes en la zona, y muy superiores a la nuestra como Méjico, Brasil, Argentina, y que varios países tienen un tremendo potencial por sí mismos. Sin embargo, tenemos una fuerte ventaja a través del desarrollo y la venta de servicios, y porque hemos ido abriendo nuevos espacios mediante tratados comerciales que pueden hacer de Chile un país especialmente atractivo para la inversión, distribución o control de negocios en un área más amplia. Precisamente por eso, muchas compañías australianas han instalado su sede regional en Santiago. No olvidemos tampoco que Chile es el país sudamericano más próximo a Australia. Como resultado, BHP tiene su sede central en Santiago para todas las operaciones metálicas. Xtrata también está planteándose colocar su sede para el cobre en Santiago. Otras empresas como Mincom, Runge, etc. tienen también su sede en nuestra capital.

En los últimos años se ha visto un creciente interés de los políticos australianos por establecer relaciones, principalmente comerciales y culturales, con los países del Sur de América, ¿en qué puede afectar a Chile?

Las relaciones políticas están en un magnífico nivel. El Presidente Lagos acaba de estar acá hace apenas mes y medio y se reunió con el Primer Ministro Howard. Durante esa visita suscribimos cuatro acuerdos que creo son importantes para la movilización de personas y para promover el diálogo en políticas públicas. En el fondo, queremos idear nuevos mecanismos para complementar las relaciones entre los dos países. De allí el programa “*work and holidays*” que pretendemos desarrollar a partir del próximo año, el programa para el entrenamiento en Australia de profesores de inglés y los acuerdos suscritos con miras a mayores relaciones en el ámbito de la ciencia. Por otra parte, queremos establecer nuevos mecanismos para que el diálogo político sea más ágil: de hecho, la semana pasada tuvimos una conferencia muy ambiciosa para analizar el tema de la pesca en alta mar y crear un organismo regional pesquero del Pacífico Sur que permita un manejo sustentable de las poblaciones de peces en esa zona y que todos los países involucrados en el área – no solamente los

costeros - actuemos en ese sentido. Tenemos con Australia una coordinación permanente en organismos internacionales como la ONU, Organización Mundial de Comercio, etc.

Lo más significativo en este sentido fue, sin duda, la visita del Presidente de la República que se produjo hace un mes y medio, durante la cual tuvimos las visitas del Ministro de Relaciones Exteriores, del Ministro de Minería y del Ministro de Agricultura. Los tres tuvieron agendas propias. También formaron parte de la delegación el Presidente de la Comisión Nacional de Ciencia y Tecnología y el Subsecretario de Economía, cuyo propósito fue conocer la experiencia australiana en políticas de innovación y ampliar la relación con CSIRO.

Sin embargo, ha habido varias visitas australianas de importancia a nuestro país en el pasado reciente: la de Brendan Nelson, Ministro de Educación, para promocionar este país como destino educativo; la de Ian McFarlane, Ministro de Industria, Recursos y Turismo, cuya misión fundamental fue captar inversión chilena y también ver las posibilidades de la venta de gas y energía a Chile. En resumen, hemos tenido un alto intercambio de visitas.

Según nuestras estimaciones, la población chilena en Australia representa aproximadamente una cuarta parte de toda la población de habla hispana, ¿qué características han tenido las corrientes migratorias de los chilenos a Australia? ¿Cómo han evolucionado?

La población chilena es efectivamente uno de los puntos focales de la atención de la Embajada de Chile. Tenemos varios proyectos pensados para la población chilena en Australia. Voy hacer un poco de historia. Hemos tenido varias corrientes migratorias a lo largo del tiempo, ninguna tan potente, en todo caso, como la que se inicia desde fines de los años 60 y termina, más o menos, a fines de los años 80. Esa corriente se puede subdividir en cuatro etapas, las cuales tienen detrás una motivación política o una motivación económica. Es lo que permite explicar que haya, según las estadísticas australianas, aproximadamente unos 43.000 chilenos

residiendo en Australia. Esta cifra incluye la segunda y tercera generación.

Falta todavía mucho por hacer para que esta comunidad se integre en sí misma, y es fundamental que la segunda generación se convierta también en una activa promotora del idioma español.



Un momento de la entrevista

Su principal característica ha sido tratar de integrarse en esta sociedad y enriquecerla con una nueva forma de ver las cosas. La población se ha integrado muy bien en Australia y ha tenido buenos índices de respuesta por parte de la sociedad australiana. Falta todavía mucho por hacer para que esta comunidad se integre en sí misma, y es fundamental que la segunda generación se convierta también en una activa promotora del idioma español.

El español está teniendo gran auge internacional, sin embargo en Australia nos cuesta mucho promocionarlo, debido principalmente a la competencia de las lenguas asiáticas. ¿Cómo cree Vd. que pueden colaborar las embajadas de habla hispana en la promoción de la lengua y las culturas hispanas. ¿Qué acciones conjuntas estima Vd. oportunas?

Yo creo que la promoción de la lengua es un deber de todos, dado que es un patrimonio común. Tenemos que idear acciones ante las autoridades australianas

para ello. En la medida de lo posible todos los esfuerzos que apunten a este objetivo tienen que ser planteados conjuntamente. Estimo que podemos estudiar algunas acciones concretas, como un planteamiento común ante las autoridades federales sobre la importancia del español en el mundo con datos reales sobre su influencia económica y cultural, cómo está creciendo en países como Inglaterra, Alemania o los Estados Unidos de América, cómo se ha convertido en una lengua de trabajo en partes del globo donde antes no se hablaba. Si Australia pretende ganar nuevos mercados, el español es una herramienta. Pero el idioma nuestro beneficiaría a Australia más allá de lo comercial. No nos olvidemos que hoy día la población hispanoparlante en los Estados Unidos es la que más crece y más influencia política exhibe entre las minorías. Si hacemos una proyección, es posible que una parte del mundo dirigente norteamericano piense antes en español que en inglés dentro de unos años. Mientras, dicho país seguirá siendo el principal aliado estratégico de Australia en el mundo. En otras palabras, es necesario concienciar a las autoridades educativas australianas de la dimensión internacional del español en una acción conjunta y reunir todos estos datos de una manera consistente para presentarlos como algo que está en su propio interés.

No creo que una mejoría de la enseñanza de nuestro idioma sea a costa de otras lenguas como el indonesio, el mandarín o el japonés. Tenemos que entender que Australia está situada en una encrucijada geográfica y política determinada y que tiene que prestar una atención muy especial a lo que ocurre a su alrededor. Sin embargo, hay espacio para la enseñanza de otras lenguas porque el grado de enseñanza de idiomas es muy bajo en general. Ésta es una sociedad eminentemente monolingüe pero con crecientes exigencias globales. Por ello, hay un espacio de crecimiento para el español. Además, es importante hacer ver a las autoridades federales que no es posible tener una creciente demanda por idioma español a nivel universitario sin una equivalencia en la educación primaria y secundaria. Tiene que haber una continuidad entre una y otra etapa. Me pregunto, ¿cuánta más cultura y conocimiento nuestros podría abordarse en el currículo de la universidad, si los

estudiantes llegaran con una base idiomática?

Es importante hacer ver a las autoridades federales que no es posible tener una creciente demanda por idioma español a nivel universitario sin una equivalencia en la educación primaria y secundaria

¿Cree Vd. que la sociedad australiana está demandando más español a pesar de la etiqueta de “sociedad monolingüe”?

Es una realidad que se viene constatando por una serie de razones psicológicas, sociológicas y económicas. Australia está demandando más español y lo vemos en el aumento de las solicitudes en los Departamentos respectivos en las universidades. También se están recibiendo muchos más estudiantes hispanoparlantes en las universidades o institutos técnicos de este país. Además, están viajando muchísimos estudiantes australianos a los países latinoamericanos. Podemos constatar que tanto Perú como Chile se han convertido en destinos privilegiados para la población australiana de entre 18 a 24 años. Es decir, hay un nivel de atención creciente que tiene como correlato el conocimiento de la lengua.

Creo que para una mayor promoción a nivel federal del idioma, tenemos que actuar de forma paralela con algún estado que nos sirva como modelo. Pienso que Queensland podría servir a este propósito, porque percibo que existe allí una disposición más abierta. Incluso existe en ese estado una demanda idiomática creciente proveniente del mundo empresarial. La semana pasada una de las grandes compañías de Queensland con intereses en América del Sur y España me comentó acerca de la necesidad de tener una mayor movilidad de su personal como parte de la estrategia del grupo, y ello implica entrenar a su gente en nuestro idioma. Es decir, creo que ése es el estado donde eventualmente se podría iniciar una campaña piloto que

podiera consolidarse más adelante a nivel federal.

El español hoy día no es un lujo, el español es una necesidad; está aumentando en todo el mundo el número de personas que lo hablan.

Sin embargo, reitero que hay que trabajar previamente en el diagnóstico completo de la situación del idioma, estado por estado.

La embajada de Chile es muy activa en lo que respecta a organización de proyectos y eventos culturales, ¿cuál destacaría Vd. entre los que han organizado desde su incorporación? ¿Podría adelantarnos alguno para el futuro?

Tratamos de ser activos, pero nos faltan recursos. Siempre estamos tratando de imaginar cómo financiamos cada evento y buscamos por cielo, mar y tierra los patrocinios. Hasta ahora nos ha ido bien. De los actos culturales futuros, destacaría la conferencia sobre Gabriela Mistral el pasado día 16 de septiembre y la celebración del Día Nacional de Chile. También estamos planificando el lanzamiento de un libro que recoge las vivencias y las vidas de los chilenos que están aquí en Australia. Seguramente en octubre/noviembre, en colaboración con la Universidad de Canberra vamos a presentar alguna obra en la Bienal de Arquitectura. Por último, vamos a participar en el Festival de Cine Latinoamericano en marzo del año que viene. En Melbourne vamos a tener pronto el lanzamiento del libro de Paz Domeyko, *A Life in Exile*, que ya hicimos en Canberra con bastante éxito.

De los actos culturales de los meses pasados, destacaría el homenaje a Pablo Neruda con una conferencia sobre el poeta y con una emotiva representación a cargo de niños. Quiero resaltar en este sentido la activa participación de la comunidad chilena residente en Australia en esta labor cultural permanente.

Terminamos la entrevista con la misma pregunta que le hice al embajador de España el año pasado: ¿Qué mensaje quiere enviar Vd. a los lectores de Voces Hispanas y a todas aquellas personas dedicadas a la enseñanza del español?

Perseverancia y dedicación. Creo que estamos en un momento especial para poder insistir en una mejoría de los niveles de la enseñanza del español, tanto a nivel del profesorado como a nivel doméstico. El español hoy día no es un lujo, el español es una necesidad; está aumentando en todo el mundo el número de personas que lo hablan. A nivel doméstico tenemos una comunidad de habla hispana que tiene que concienciarse que cuando se hace un esfuerzo en la casa por hablar el español, o enseñar el español por escrito, se está invirtiendo en los hijos.

La perseverancia es fundamental para ello. Hay que sembrar y hay que perseverar en el cuidado de esa semilla. La difusión del español es una labor de todos los profesionales de la educación y de los hispanoparlantes.

A nivel doméstico tenemos una comunidad de habla hispana que tiene que concienciarse que cuando se hace un esfuerzo en la casa por hablar el español, o enseñar el español por escrito, se está invirtiendo en los hijos

Quiero transmitir un mensaje de ilusión y optimismo frente a lo que tenemos por delante; el horizonte que se abre ante nosotros es muy prometedor cuando tenemos una comunidad tan amplia como la que existe en Australia y con la cual estamos comprometidos a cooperar para que exista un vínculo social más estrecho entre este país y Chile. Quiero, por último, concluir diciendo que la embajada de Chile está abierta a recibir todo tipo de sugerencias, colaboraciones, aportes e inquietudes de la comunidad. Es una empresa conjunta la de la representación de nuestros valores y nuestra cultura.

INFORMACIÓN GENERAL

¿ESPAÑOL?... Sí, gracias

Ana López Gras



Ana López, Cónsul Honoraria en Brisbane

Siempre he pensado que la unión y la colaboración hacen la fuerza, y que la perseverancia conlleva a la acción. Y precisamente, colaboración y perseverancia es lo que necesitamos para dar a la lengua española el reconocimiento que se merece en Queensland y en toda Australia en general.

Cuando se llega a este maravilloso país, pronto se da uno cuenta de que no es muy receptivo a lenguas excepto al inglés, y ante la desventaja social y económica que eso significa, los representantes políticos australianos han empezado a emprender medidas para disminuir el monolingüismo y concienciar a la sociedad, como se traduce del *National Statement and National Plan for Languages Educación in Australian Schools 2005-08*, y otros informes.

Con más dolor, uno advierte el desconocimiento de todo lo relativo al español, llevando a cuestas la mochila de los estereotipos casi intacta y la escasa presencia de nuestra lengua en el sistema educativo australiano. Hay que preguntarse dónde están los últimos 30 años de nuestra historia y el orgullo por nuestra cultura y nuestra lengua.

Seguidamente, siendo fiel a tus valores, te debes preguntar qué puedo hacer para mejorar la situación. Es misión de todos los que nos planteamos estos interrogantes participar en alguna acción que permita dar a conocer a la sociedad australiana y sus representantes gubernamentales la importancia de nuestra lengua y la prosperidad de nuestra sociedad.

Desde la Consejería de Educación se está trabajando en acuerdos bilaterales en distintos aspectos que facilitarían enormemente la colaboración e intercambio entre Australia y España

El 22 de agosto pasado se inició una de estas acciones. En la sede del Consulado Honorario de España en Brisbane tuvo lugar una reunión con el ambicioso propósito de perfilar un plan de acción con este objetivo. Fueron invitados todos los Cónsules de países de habla

hispana presentes en Queensland, Rafael Martínez (Consejero de Educación de la Embajada de España), los coordinadores de español en las universidades, el comité de la recientemente formada Asociación de Profesores de Español en Qld, y Alfredo Martínez (presidente de AILASA), todos con un denominador común: el interés por impulsar el reconocimiento que la lengua española y sus culturas se merecen.

El resultado fue muy positivo y esperanzador. Se traduce en un plan conjunto de intervención desde distintos niveles. Lo más fructífero fue que no se quedó todo en una declaración de buenas intenciones; por el contrario, cada grupo representado salió de la reunión con el compromiso de trazar un proyecto de trabajo dentro de su capacidad y ámbito de acción.

Por una parte, se está elaborando un *Documento Educativo de la Lengua Española* dirigido a las autoridades australianas, con el propósito de servir de instrumento para convencer de las ventajas de apoyar al español. Se elaborará otro documento, con la misma intención, para escuelas, directores, padres y sociedad en general.

**Se está elaborando un
*Documento Educativo de la
Lengua Española* dirigido a
las autoridades
australianas, con el
propósito de servir de
instrumento para convencer
de las ventajas de apoyar al
español**

Por otra parte, desde la Consejería de Educación se está trabajando en acuerdos bilaterales en distintos aspectos que facilitarían enormemente la colaboración e intercambio entre Australia y España. Asimismo, se va a colaborar con las autoridades educativas de Queensland en la elaboración de un currículum encaminado a homogeneizar niveles de

español para grados 1 al 10, por lo que se unificarían criterios y pautas de enseñanza.

**Se va a colaborar con
las autoridades educativas
de Queensland en la
elaboración de un
currículum encaminado a
homogeneizar niveles de
español para grados 1 al 10**

Los Cónsules presentes partieron con la misión de informar a sus respectivos Embajadores sobre los resultados de la reunión, así como recomendar el impulso de un acuerdo de cooperación activo entre las Embajadas de países de habla hispana, mostrando un frente común, para promover nuestra lengua y culturas en Australia.

Gracias a todos los que participaron en el encuentro por su entusiasmo y total disposición a colaborar de manera altruista, a pesar de una agenda apretada. Con demasiada frecuencia no valoramos suficientemente la fuerza de la dedicación, la voluntad y la pasión, en especial cuando éstas se unen. Siendo realistas, los resultados no serán inmediatos y probablemente será un largo camino de muchas acciones e instancias actuando al unísono, de forma paralela y desde distintos flancos.

Mis felicitaciones para otros grupos activos en Victoria, Australia del Sur y Nueva Zelanda por sus esfuerzos para conseguir una sustancial presencia de la lengua española en los últimos años. A ellos desearía extender mi invitación de colaboración con fines comunes futuros.

Con la participación de todos, nuestro objetivo, aunque todavía distante -y a bien seguro con piedras en el camino que tendremos que sortear- se irá transformando, día a día, en una emocionante realidad.

El español, la lengua del futuro

Lecture presented at the Annual Conference of the Spanish Teachers' Association of South Australia in June 2005

Barbara Nielsen

In Australia second language learning has been promoted as desirable throughout the years of compulsory education but it would be true to say that there is still uncertainty about its purpose and debate about whether or not it has any real value: whether or not children are learning anything of worth. For example, one of the most politically difficult and divisive debates is about which languages should be taught as second languages in Australia.

Australia is often referred to as a multicultural society because, apart from the Aboriginal peoples, all of its population has derived from emigrants of one sort or another from many different countries and nationalities. This has meant that many different languages are represented in the ethnic backgrounds of Australians and so it is perhaps to be expected that there are calls for the languages of the people's pasts to be taught in the schools. As well, there has been a desire on the part of the economists and politicians to encourage the languages of our trading partners and the debate has thus had both historical and political aspects to it.

It should be the purpose of Australian schools to prepare our children as citizens of the future rather than the past

There is a voice that does not appear to have been raised very loudly up to this point, and that is the voice of the pedagogues or educators. Considering that the vast majority of teachers in Australia are mono-lingual this is perhaps not surprising, nevertheless it would be timely to take a considered look at second language learning from educational perspectives.

It should be the purpose of Australian schools to prepare our children as citizens of the future rather than the past, to prepare them to take their place in a global world that is often described as 'shrinking'. This means that there should be consideration given to the value of the different languages in the global world of the future. Planning for the future needs to be a pragmatic decision based on educational principles rather than a decision that is based on emotional ties or on expediencies such as the current teacher supply.

From a global perspective the English language "*seems set to play an ever more important role in world communications, international business, and social and cultural affairs*" (Graddol in Burns and Coffin 2001, p26). Despite the fact that our children are native speakers of this important world language they may not be advantaged as "*mono-lingualism may become a liability which offsets any economic advantage gained from possessing extensive native-speaker resources in the global language*" (Graddol in Burns and Coffin 2001, p28). It is interesting to consider that at present the majority (90%) of internet hosts are based in English-speaking countries, but software technology such as browser and HTML standards already support multilingual browsing. As the use of local internet communication grows significantly with the use of email for social and family communication, this will also encourage the use of a wider variety of languages. It is estimated that the computer-based use of English will fall from the 80% of the 1990s to 40% in the next decade.

From a futures perspective we need to know which languages will be the most significant world languages in the future if we are to make sound decisions about the languages that should be encouraged in the schools today. The establishment of a

languages hierarchy, although necessarily reflecting overall population and trading significance, needs to also reflect other relative relations such as the age structure of the populations. According to Graddol “*The engco model provides a way of calculation the global influence of languages . . . to capture the relative relations between world languages that other indices do not*” (Burns and Coffin 2001, p30-31). Using the engco model it is possible to not only chart the languages hierarchy of the past (see Table 1) but to also predict the languages hierarchy of the future (see Table 2).

World Languages Hierarchy of the Past

Position	Language Hierarchy 1995	Relative Position
1	English	100
2	German	42
3	French	33
4	Japanese	32
5	Spanish	31
6	Chinese	22
7	Arabic	8
8	Portuguese	5
9	Malay	4
10	Russian	3
11	Hindi/Urdu	0.4
12	Bengali	0.09

Table 1
(from Graddol in Burns and Coffin 2001, p31)

This hierarchy of the past is not necessarily useful if we wish to prepare our children for the world of the future. It may be better to predict the changes that will occur and thus understand the future for which we prepare the children of today. Graddol’s work gives us a glimpse of the languages hierarchy of the future when he looks to 2050 and predicts the following:

There will be more languages in the top layer
 Chinese, Hindi/Urdu, Spanish and Arabic may join English
 French, German and Japanese are likely to decline in status
 There will be the loss of several thousand of the world’s languages resulting in less linguistic variety at the base layer

He constructs the future of languages by grouping them into one of four different categories: the ‘big’ languages, the regional languages of major trade blocs, national languages and local languages (see Table 2). It would seem logical that if we believe that the main educational purpose for learning a second language is to prepare our children for the global world of the future then we should be seriously focusing on those languages that will be the most significant in the world of the future: the world in which our children will be living and working.

World Languages Hierarchy of the Future - 2050

<p><u>The Big Languages:</u> <i>Chinese, Hindi/Urdu, English, Spanish, Arabic</i></p>
<p><u>The Regional Languages: (of major trade blocs)</u> <i>Arabic, Malay, Chinese, English, Russian, Spanish</i></p>
<p><u>National Languages:</u> Around 90 languages serve over 220 nation states</p>
<p><u>Regional Languages:</u> 1000 or less languages with varying degrees of official recognition</p>

Table 2
(from Graddol in Burns and Coffin 2001, p32)

Thus the languages that will probably have most significance in the future, both because they are spoken by so many people and because they are used in trading, are likely to be Chinese, English, Spanish and Arabic. It is interesting to note that Spanish is already the national language in 21 different countries around the world. It is one of the official languages in another 2 countries and is the second language of the United States of America where it is estimated that more than 17 million native speakers of Spanish currently live. There are many English and Spanish bilingual schools in the USA and also some schools where children are being taught to become literate in Spanish before they are introduced to English. Hindi/Urdu will become increasingly significant as a 'big' language, while Malay and Russian will become increasingly important as trading languages. It is very probable that many European languages will have a much reduced global significance and are more likely to represent national languages in the world in which the children of today will be living and working. This suggests that we should question what this might mean for the second language learning programs in Australian schools.

The languages that will probably have most significance in the future, both because they are spoken by so many people and because they are used in trading, are likely to be Chinese, English, Spanish and Arabic

There is yet another aspect to formal second language learning within the school system: second language learning in primary schools is occurring at a time when the children are becoming literate in their first language. This requires consideration. An adult undertaking formal study of a second language can be presumed to be literate in their first language. An adolescent studying a second language at secondary school can generally be presumed to be reasonably literate in their

first language. However a child at primary school who is studying a second language is in the process of becoming literate in their first language and the implications of this deserve some consideration.

The time constraints perhaps also explain why so many second language learning programs have become little more than a focused cultural acquisition program rather than a true literacy program in a second language

A widespread practice in Australian primary schools is for second language learning to be provided by a specialist teacher and for this provision to allow the class teacher non-instructional time for such things as preparation and marking. This encourages the second language learning to be viewed as 'time-out' for the classroom teacher rather than as a serious part of the school curriculum. In an already crowded primary curriculum the time allocated to second language learning is approximately 20% or less of the time allocated to first language learning, especially in the early years. Without making any value judgment about this time allocation, it is obvious that if the goal is for the children to become literate in the second language then consideration needs to be given to the implications of this for teaching and learning a second language in such a context. The time constraints perhaps also explain why so many second language learning programs have become little more than a focused cultural acquisition program – an extended study of Society and Environment - rather than a true literacy program in a second language.

Second language learning programs would seem to have little justification in an over-crowded curriculum unless there is a useful educational purpose: becoming literate in that second language. The challenge for teachers in the schools – especially primary schools – is to achieve this within the time allocated to the

program and in a situation where the children are only in the process of becoming literate in their first language. Within this context there are some ideas that are worthy of further investigation.

First of all it would be worth considering whether teaching only alphabetic languages in primary school would allow for transference of graphological (writing) skills so that second language learning might “piggy-back” on, or even support the development of literacy in English. It could also be that there is some overlap in the grapho-phonological (sound-symbol) representations of the two languages so that the children could learn the letters and digraphs (two letters with a single sound) that have the same sound and those that are different, and this transfer of learning between the languages could enhance the child’s understanding of written languages and reduce the new learning required for the second language.

If such ideas are to be investigated then the obvious language of choice for Australia would be the Spanish language. Not just because it is an alphabetic language and is predicted to be the only other alphabetic language of global significance in the future, but also because of the linguistic structure of the Spanish language. The English language is the most complex alphabetic language in the world. It has 44 phonemes (sounds) that are represented by 1200 different spelling variations. The Spanish language is arguably the least complex alphabetic language in the world. It has only 23 phonemes with 26 spelling variations (Konza 2003, p34) which makes it a relatively easy language to learn for native English-speaking children. It has also been pointed out that once a child knows the sounds of 35 different syllables in the Spanish language then they are able to decode (read) anything that has been written in Spanish.

These would all seem to be good reasons for promoting the Spanish language as the language of choice for second language learning in Australian schools, particularly in the primary schools. The more complex alphabetic and non-alphabetic languages might be better left until secondary schooling and perhaps be seen as a choice for those students who are already linguistically competent and literate in the two alphabetic languages that will be most significant in the world of the future – English and Spanish.

The obvious language of choice for Australia would be the Spanish language. Not just because it is an alphabetic language and is predicted to be the only other alphabetic language of global significance in the future, but also because of the linguistic structure of the Spanish language

References:

- Burns A. and Coffin C (eds) 2001. *Analysing English in a Global Context*. Routledge, London.
- Konza D. 2003. *Teaching Children with Reading Difficulties*. Social Sciences Press, Australia.
- Landerl L, Wilmer T and Trity W 1997. The impact of orthographic consistency on dyslexia. *Cognition*, 63, 315-334.

Barbara Nielsen is Lecturer at School of Education, Flinders University

La Asociación de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de Oceanía (AILASA)

Alfredo Martínez Expósito

Aunque el origen de los estudios hispánicos en Australia y Nueva Zelanda se remonta a mediados del siglo pasado, su desarrollo y crecimiento ha estado sujeto a avatares de toda índole. Las primeras décadas, por ejemplo, estuvieron marcadas por la procedencia británica de aquellos académicos pioneros que sentaron las bases de los principales programas de español en las universidades de Auckland, La Trobe, Monash, Flinders y UNSW. Las diferentes actitudes gubernamentales hacia la enseñanza y mejor conocimiento de lenguas y culturas “extranjeras” tuvieron un indudable impacto en los programas de español. El incremento del flujo migratorio procedente de Iberoamérica en las décadas de los setenta y los ochenta aportó nuevas perspectivas a los programas que ya existían, y contribuyó a la creación de programas nuevos.

El incremento del flujo migratorio procedente de Iberoamérica en las décadas de los setenta y los ochenta aportó nuevas perspectivas a los programas que ya existían, y contribuyó a la creación de programas nuevos

Con el tiempo, los programas universitarios de español fueron creciendo en personal, matrículas, capacidad investigadora y prestigio internacional. En algunos casos, como en La Trobe y UNSW, se establecieron vínculos con departamentos de Historia y Ciencias Sociales para crear programas interdisciplinarios de Estudios Hispánicos o Latinoamericanos. A comienzos de los años noventa era ya obvia la existencia de una

disciplina académica que, si bien no estaba presente en más de una cuarta parte de las universidades de Oceanía, había alcanzado ya la mayoría de edad que confieren las cátedras, los estudios de postgrado y las revistas de investigación académica.

La creación en 1993 de AILASA (*Association for Iberian and Latin American Studies of Australasia*) vino a suponer el factor decisivo en la consolidación de los estudios ibero-americanos en esta parte del mundo

Así, la creación en 1993 de AILASA (*Association for Iberian and Latin American Studies of Australasia*), vino a suponer el factor decisivo en la consolidación de los estudios ibero-americanos en esta parte del mundo. AILASA se creó con los siguientes objetivos:

Promover la investigación y la enseñanza de los estudios ibéricos y latinoamericanos en Oceanía, particularmente en el seno de las instituciones asociadas a AILASA;

Promover el desarrollo profesional de sus miembros mediante un Boletín, la promoción y organización de congresos, seminarios y cualesquiera otros instrumentos que coadyuven al desarrollo mutuo y al intercambio intelectual;

Promover un mayor conocimiento e interés social por los países de la Península Ibérica y de la América Latina;

Estimular y promover intercambios entre los países de Oceanía y los países

ibero-americanos y entre Latinoamérica y otros países ribereños del Pacífico;
Cooperar con instituciones públicas y privadas para la consecución de estos objetivos e identificar y administrar recursos con este fin;
Coordinar y racionalizar los recursos disponibles entre las instituciones asociadas mediante el intercambio de estudiantes, profesores y recursos humanos y materiales;
Organizar un congreso cada dos años.

A estos objetivos es preciso añadir que la asociación enseguida creó su propia revista de investigación, el *Journal of Iberian and Latin American Studies* (JILAS). La revista contó desde sus comienzos con el apoyo entusiasta de la universidad de La Trobe, sin cuya aportación económica quizá JILAS no habría llegado a convertirse en la revista internacional de referencia que es hoy.

AILASA ha cumplido en su década larga de vida varias funciones cruciales para el desarrollo y florecimiento de los estudios ibero-americanos en Australia y Nueva Zelanda

AILASA ha cumplido en su década larga de vida varias funciones cruciales para el desarrollo y florecimiento de los estudios ibero-americanos en Australia y Nueva Zelanda. En primer lugar, se ha convertido en el foro básico de referencia académica para todos aquellos que trabajan en esta disciplina en Oceanía, un continente cuyas dimensiones geográficas y escasa demografía no ayudan precisamente al contacto entre académicos que trabajan a varios miles de kilómetros entre sí. En segundo lugar, ha dotado a la disciplina de una visibilidad institucional que en ocasiones ha servido para recordar al sector universitario en general la existencia de los estudios hispánicos; así, AILASA siempre ha intervenido cuando un programa de Español ha experimentado dificultades, o cuando el *Council for the Humanities and*

Social Sciences ha tratado de mejorar la presencia del sector en Canberra. En tercer lugar, ha contribuido a elevar el listón de la investigación universitaria mediante la celebración de congresos internacionales (que en ocasiones han atraído a nuestras costas a personalidades de primera línea) y mediante la publicación de trabajos de investigación sujetos a arbitraje anónimo en la revista JILAS. En cuarto lugar, AILASA ha servido para conectar el hispanismo de Oceanía con los de otras zonas del mundo a nivel institucional; hasta hace no mucho, por ejemplo, la Asociación Internacional de Hispanistas sólo reconocía nuestras publicaciones dentro de un epígrafe denominado “Great Britain, Ireland, and Australia”, que ha sido ahora sustituido por el de “Australia and New Zealand”; AILASA ha contribuido también a que CELAO (Consejo de Estudios Latinoamericanos de Asia y Oceanía) haya celebrado su primer congreso internacional en nuestras tierras. Y en quinto lugar, AILASA ha ido jugando un papel cada vez más definido en la promoción de la lengua española en aquellas zonas de nuestra geografía donde goza de menos popularidad, aunando esfuerzos con otras instituciones que también trabajan en su promoción como el *Council on Australia Latin America Relations* del gobierno australiano y la Embajada de España.

Oceanía es un continente cuyas dimensiones geográficas y escasa demografía no ayudan precisamente al contacto entre académicos que trabajan a varios miles de kilómetros entre sí

A pesar de lo que pudiera parecer, a la vista de estos importantes logros, AILASA es una asociación de académicos y profesores que se financia casi exclusivamente a través de las aportaciones de sus miembros. Es una asociación enormemente entusiasta con sus objetivos, cuyo principal capital son sus propios miembros. Además del Comité Ejecutivo,

que es renovado periódicamente, AILASA cuenta con un Comité de Coordinación compuesto por representantes de los estados australianos y de Nueva Zelanda. La Asamblea General se reúne cada dos años, coincidiendo con el congreso bienal. Estos congresos, hasta la fecha, se han celebrado en Brisbane (1995), Auckland (1997), Melbourne (1999), Sydney (2001) y Adelaida (2004).

El VII Congreso Internacional de AILASA tendrá lugar del 27 al 29 de septiembre de 2006 en la Universidad Tecnológica de Sydney bajo el lema “*Hyperworld: Language, Culture and History*”. El profesor Jeff Browitt, encargado de su organización, lo presenta de este modo:

The 400th anniversary of Miguel de Cervantes' Don Quijote in 2005 reminds us of the enduring importance of language, not merely as a tool for communication, but as the means to define culture, identity and nationalism. In the early 21st century, a period of hyper-technology, post-nationalism, and the domination of transnational media, culture and economy have become fused, as it were, and capitalist globalisation tends towards the mercantilisation and privatisation of all aspects of human experience. Under these conditions, how do we talk about language, culture and history in the Lusophone and Hispanophone worlds?

Este congreso nos brindará una nueva oportunidad para re-pensar y re-evaluar los objetivos e instrumentos de los estudios ibero-americanos en un mundo que ya tiene muy poco en común con aquel mundo de hace medio siglo, cuando el

hispanismo comenzó a crecer en Oceanía. En esta primera década del siglo XXI, la lengua castellana crece en nuestras universidades a un ritmo hasta ahora nunca visto; nuestros investigadores trabajan en temas cada vez más orientados hacia el futuro, con instrumentos metodológicos cada vez más sofisticados; y los resultados, obviamente, redundan en beneficio tanto de nuestros estudiantes como de la disciplina.

**En esta primera
década del siglo XXI, la
lengua castellana crece en
nuestras universidades a un
ritmo hasta ahora nunca
visto**

Como presidente de AILASA, no quisiera terminar estas líneas sin animar a todos los lectores de *Voces Hispanas*, especialmente quienes se dedican a la promoción o enseñanza del español, a acercarse a la asociación y a participar de sus actividades. Las cuotas de socio, que incluyen una suscripción automática al Boletín y a la revista JILAS, son realmente bajas porque AILASA carece de ánimo de lucro. Toda la información al respecto se encuentra en las páginas web de AILASA <http://www.arts.uq.edu.au/slccs/?page=26220> y JILAS <http://www.latrobe.edu.au/history/jilas/journal.htm> Agradezco asimismo al comité editorial de *Voces Hispanas* esta oportunidad para difundir los esfuerzos de AILASA entre sus lectores.

El VII Congreso Internacional de AILASA tendrá lugar del 27 al 29 de septiembre de 2006 en la Universidad Tecnológica de Sydney bajo el lema “*Hyperworld: Language, Culture and History*”

Alfredo Martínez Expósito, de la Universidad de Queensland, es el presidente de AILASA

LAS LISTAS DE CORREO PARA PROFESORES/AS DE ESPAÑOL

“Cada maestrillo tiene su librillo”, dice un viejo refrán español. Y aunque el refrán sea viejo, los nuevos teóricos de la enseñanza de lenguas ratifican hoy en día la validez de tal afirmación, entre ellos, Kumaravadivelu quien asegura que *any language pedagogy, to be relevant, must be sensitive to a particular group of teachers teaching a particular group of learners pursuing a particular set of goals within a particular institutional context embedded in a particular sociocultural milieu*. No obstante, la particularidad no ha de significar, ni mucho menos, aislamiento. Al contrario: el ejercicio de la docencia guarda relación estrecha con intercambiar, debatir, compartir (experiencias, dudas, preguntas, ideas, recursos), actividades que en el pasado han cobrado forma en seminarios, cursos y claustros.

Las listas de correo para profesionales de la enseñanza del español, una herramienta que se ha mostrado muy útil para romper el aislamiento de profesores bien porque trabajan en ciudades muy extensas bien porque se hallan muy dispersos en la geografía.

Sin embargo, nuestras sociedades cambian, y con ellas nuestras escuelas y nuestra profesión docente; y las nuevas tecnologías permiten también debatir y compartir en modos no presenciales. Se trata de nuevos modelos que no invalidan los tradicionales sino que ofrecen más formas de comunicación, y sobre todo más inmediatas. Uno de esos modelos son las listas de correo para profesionales de la enseñanza del español, una herramienta que se ha mostrado muy útil para romper el aislamiento de profesores bien porque trabajan en ciudades muy extensas bien porque se hallan muy dispersos en la geografía.

Platypus dispone de un centenar de inscritos, Elenza se acerca a los 300, y ELE Asia Pacífico, con un año de vida, tiene unos 130 miembros

La Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda ha impulsado decididamente este vehículo de comunicación desde hace años. Y lo ha hecho tanto en ambos países como en otros ámbitos geográficos. En efecto, desde esta parte del mundo, los Asesores Técnicos de Canberra y Wellington coordinan tres listas de distribución: dos de carácter local –Platypus y Elenza, para Australia y Nueva Zelanda, respectivamente- y otra con demarcaciones geográficas más extensas (ELE Asia Pacífico, que agrupa a profesores de más de quince países de esta enorme región del planeta). En total, en estos momentos, estas listas agrupan a más de quinientos docentes, repartidos, aproximadamente, del siguiente modo: Platypus dispone de un centenar de inscritos, Elenza se acerca a los 300, y ELE Asia Pacífico, con un año de vida, tiene unos 130 miembros.

LA INFORMACIÓN

Las listas de distribución tienen dos objetivos pedagógicos fundamentales: el primero, la información; el segundo, la formación.

Respecto al primero, cualquier persona inscrita puede enviar a la lista su pregunta, su idea, su sugerencia... (lingüística, metodológica, etc.) y, en un entorno compartido, recibir

respuestas de otros profesores. O simplemente remitir una información, que es recibida por el resto de inscritos. Por citar sólo un ejemplo, próximo: en 2004, la lista Elenza, cursó más de 600 mensajes, la mayoría de ellos enviados por profesores, no por los Asesores Técnicos del MEC, con una extraordinaria cantidad de informaciones que llegaron a profesionales sin demasiadas posibilidades para acceder a esos datos... En una encuesta realizada en 2003, los profesores de español neozelandeses aseguraron que la lista de correo era el instrumento más útil para su trabajo entre un repertorio de elecciones que incluía cursos, visitas a escuelas, *newsletters* y sitios web.

Las listas de distribución tienen dos objetivos pedagógicos fundamentales: el primero, la información; el segundo, la formación.



FIGURA 1. Además de recibir los mensajes en su correo, los usuarios pueden acceder a todos los archivos de mensajes enviados y encontrar los que desee, gracias a las potentes herramientas de búsqueda de RedIRIS

En su contenido informativo, las listas de correo son capaces de crear comunidades de profesionales sólidas y solidarias

Por otra parte, y como consecuencia indirecta, las listas sirven también para estrechar relaciones humanas y profesionales, ya que han puesto en contacto a profesores que trabajaban, sin saberlo, en la misma ciudad, o, en el otro extremo, a profesores de países muy distantes que sin embargo compartían intereses comunes.

En su contenido informativo, las listas de correo son capaces de crear comunidades de profesionales sólidas y solidarias (prácticamente todas las preguntas enviadas son contestadas por otros miembros) e interesantes (ya que son los propios docentes quienes preguntan, quienes validan sus “librillos”).

LA FORMACIÓN

El segundo de los objetivos es la formación. Ciertamente, muchos de los mensajes que circulan por las listas tienen componentes lingüísticos y metodológicos capaces de contribuir a actualizar conocimientos del profesorado. Sin embargo, también desde la Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda, esa voluntad de formación ha rebasado los límites del correo electrónico, aunque ha adoptado comúnmente asimismo formatos electrónicos, preferentemente en internet.

Fueron efectivamente las listas (en este caso con la participación de ELE Brasil) las que dieron lugar, desde esta Consejería y de la mano de los Asesores Técnicos citados, al proyecto más teórico, más intelectual, referido a formación: redELE (Revista Electrónica de Didáctica del ELE, compuesto de la revista propiamente dicha y una extensa Biblioteca Virtual con memorias de máster y tesis doctorales), en la actualidad coordinado por la Subdirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación y Ciencia, en Madrid. En algo más de un año de vida, redELE ha sido considerada por diversos especialistas internacionales como el espacio web de mayor calidad mundial en lo referido a la didáctica del español como lengua extranjera.

De las listas también, pero con unos contenidos menos teóricos y más prácticos, nacen los sitios web de cada una de ellas (todas, menos, por el momento, la lista ELE Asia Pacífico). Platypus, con su propia sección en el sitio web de la Consejería de Educación de Australia, y Elenza, con un denso web, en el que se albergan centenares de recursos en variados formatos, incluidos los audios, con visitas no sólo de los profesores y profesoras australianos y neozelandeses, sino también de todo el mundo, que usan y adaptan los materiales didácticos a nuevos contextos educativos.



FIGURA 2. Página web asociada a la lista Platypus



FIGURA 3. Página web asociada a la lista Elenza

Información y formación se conjugan de un modo efectivo a partir de las listas de correo para profesores. Del mismo modo en que se conjugan los más complejos sistemas tecnológicos y el más cálido factor humano.

DATOS ÚTILES

PARA INSCRIBIRSE A LA LISTA PLATYPUS

<http://www.rediris.es/list/info/platypus.es.html>

SITIO WEB DE PLATYPUS

<http://www.sgci.mec.es/au/platypus.htm>

PARA INSCRIBIRSE A LA LISTA ELENZA

<http://www.rediris.es/list/info/elenza.es.html>

SITIO WEB DE ELENZA:

<http://redgeomatca.rediris.es/elenza>

The Spanish Language Professional Learning Service in South Australia

Maurene McEwen

En Australia, cada estado tiene su Ministerio de Educación y cada uno mantiene un sistema de organización distinto. Un ejemplo de las diferencias está en el apoyo para los programas de lenguas en las escuelas estatales. En Australia del Sur el apoyo es organizado por *professional learning services*, uno para cada una de las diez lenguas con programas en las escuelas del gobierno, incluyendo los idiomas indígenas.

El Spanish Professional Learning Service mantiene una lista electrónica para compartir información con profesores de español y otros interesados en la difusión de la lengua

Soy coordinadora del “*Spanish Language Professional Learning Service*” con una oficina en un colegio secundario y tengo dos días por semana para organizar los cursos de formación del profesorado de los programas de español en escuelas del gobierno, invitando también la participación de profesores en los sistemas católico e independiente.

Colaboro con la Asociación de Profesores (STASA) y sectores interesados en la difusión y enseñanza del español: la Embajada de España y otras embajadas, la facultad de lenguas en la Universidad de Flinders y los clubes de los países hispanohablantes. Estos enlaces son muy importantes pues así los profesores tienen contacto con un amplio espectro de ideas, acentos y asuntos culturales del mundo hispano.

Cada año STASA organiza un congreso que atrae a mucha gente; no sólo profesores de Australia del Sur sino también de otros estados y, además, miembros de la comunidad, que contribuyen con sus conocimientos

a los talleres y conferencias. La Embajada de España, a través de la Consejería de Educación, ayuda mucho a los profesores con recursos, asesores y programas como el nuevo hermanamiento entre escuelas de este Estado y de Madrid.

Una parte de mi trabajo es comunicar las oportunidades que existen, como las becas *Endeavour* y las becas del Ministerio de Educación de España, a los profesores de Australia del Sur para la mejora de su nivel de la lengua y la metodología para enseñarla. Dos profesores de español que



Maurene McEwen, a la derecha, en el Congreso de STASA

van a ir a Méjico en 2006¹ con una

beca *Endeavour* del Gobierno de Australia y otras recibieron una beca del Ministerio de Educación de España para Salamanca este año.

El *Spanish Professional Learning Service* mantiene una lista electrónica para compartir información con profesores de español y otros interesados en la difusión de la lengua. Si quiere poner su nombre en la lista o mandar algo de interés a los demás, puede contactarme en:

maurene.mcewen@nmhs.sa.edu.au

Maurene McEwen es la encargada del *Spanish Language Professional Learning Service R-12 de Australia del Sur*

¹ Para obtener información sobre los profesores que van a Méjico consultar: <http://www.dest.gov.au/Ministers/Media/Nelson/2005/09/n2004160905.asp>

Enseñanza del español por correspondencia - una nueva opción para los estudiantes de Victoria

Flora Osorio

En el año 2005 la Victorian School of Languages (VSL) puso en marcha un



curso de enseñanza de español a distancia. Un número record de 29 estudiantes de VCE (Certificado de Educación de Victoria) se inscribió para el primer curso. Once de estos estudiantes están haciendo el año 12 y el resto, el año 11.

La VSL, que celebra este año sus 70 años de existencia, forma parte del Departamento de Educación de Victoria. Con anterioridad a 2005, la VSL ofrecía 8 idiomas a distancia: alemán, chino, francés japonés, indonesio, italiano, griego moderno y latín. A partir de este año, el español se incluye en este moderno sistema de enseñanza.

Las razones por las cuales los estudiantes estudian a distancia son:

el idioma que los estudiantes desean estudiar se ofrece en el colegio donde estudian.

el horario del colegio a veces choca con las otras materias que el estudiante escogió y no le permite estudiar el idioma que desea.

jóvenes que no van a la escuela – algunos de ellos están viajando por otros estados o fuera del país, otros no pueden asistir al colegio por problemas de salud u otras dificultades.

jóvenes que hacen toda la primaria o el bachillerato a distancia en el Centro de Educación a Distancia de Victoria.

Los estudiantes de español de este año son jóvenes que quieren estudiar español, pero que, por varias circunstancias, no lo pueden hacer en su propio colegio. Este sistema está solucionando el problema de muchos jóvenes que residen en Melbourne y que desean estudiar español como una materia del VCE, pero que, por razones religiosas (no pueden estudiar los sábados, por ejemplo), por compromisos antes adquiridos, o que simplemente el colegio al que acuden no ofrece el español, caso muy común en Melbourne con respecto al español tanto a nivel estatal como privado, no pueden hacerlo.

Los estudiantes de español de este año son jóvenes que quieren estudiar español, pero que, por varias circunstancias, no lo pueden hacer en su propio colegio

Algunos estudiantes de este año hacen español a distancia porque su familia se trasladó a otro país y ellos querían seguir estudiando con el sistema educativo australiano. Así que la única alternativa era continuar estudiando español desde su nueva residencia a distancia. Es así como tenemos estudiantes australianos que viven en Argentina y Suiza. También hay estudiantes que viven en localidades de Victoria como Benalla, Pearsondale, Bendigo, Warrnambool, Ballarat y, por supuesto, estudiantes de diferentes colegios de Melbourne.

Durante 2005 se diseñaron los materiales que los estudiantes reciben para hacer sus estudios. Estos materiales van acompañados de CDs y se puede acceder a través de la red de Internet. La práctica oral se hace mediante teleconferencias o videoconferencias cada dos semanas. Los estudiantes envían tareas

semanalmente a los profesores por correo electrónico, por fax o correo postal. También hay talleres cada trimestre donde los estudiantes que pueden asistir tienen la oportunidad de reunirse con el resto de estudiantes y las profesoras.

Un aspecto importante para el funcionamiento del estudio del español a distancia es la colaboración del colegio donde los estudiantes estudian durante la semana. Cada colegio tiene una persona encargada de los estudiantes a distancia que hace el papel de supervisor/a. De esta manera, se puede establecer un horario para las tareas del estudiante a distancia y se puede asegurar que tenga los instrumentos que se necesitan como teléfono, fax, correo electrónico, etc. Esta persona también se encarga de ser la conexión entre la VSL a distancia y el estudiante y, al mismo tiempo, supervisar los exámenes internos que cada estudiante tendrá que presentar durante el año.

La VSL también tiene clases

presenciales de español todos los sábados en 10 centros en todo el estado de Victoria y lleva enseñando este idioma desde 1968. Las clases van desde el primer año de primaria hasta el año 12 del bachillerato.

Si desea saber más sobre esta modalidad educativa, la dirección es la siguiente:

Victorian School of Languages - Distance Education Section

315 Clarendon St. Thornbury Vic. 3071

Teléfonos: 03 9474 0500 o 1800 675 872

Fax: 03 9416 8598

Email: info@vsl.vic.edu.au

Web: www.vsl.vic.edu

También puede obtener información sobre enseñanza del español en Victoria contactando con la Asociación de Profesores de Español (VATS) Tel: 03 9470 5300.

Web: www.spanishlinx.lotelinx.vic.edu.au



Cinco de los once primeros estudiantes de español a distancia del año 12 (VCE). De izquierda a derecha, Oliver Bustos Mancilla, Lauren O'Brien, Rebecca Webster, Luis Benalcázar y Joanne King

Flora Osorio es presidenta de la *Victorian Association for Teachers of Spanish of Victoria* y profesora de español a distancia en la VSL.

LA CELEBRACIÓN EN AUSTRALIA Y NUEVA ZELANDA DEL IV CENTENARIO DE LA PUBLICACIÓN DE LA PRIMERA PARTE DE “DON QUIJOTE”

Luis Martín Fernández

La colaboración entre las diferentes instituciones, tanto españolas como australianas y neozelandesas relacionadas con la enseñanza y difusión de la lengua y cultura españolas ha hecho posible la celebración de diferentes actos y actividades con motivo del 400 aniversario la publicación del Quijote a lo largo de este año.

DON QUIJOTE EN LOS COLEGIOS

Antes de comenzar el año del Centenario, ya se disponía en ELENZA de abundante material didáctico dedicado al Quijote: actividades para la clase de español preparadas por profesores para ELENZA, un calendario, un cartel para la clase de español, presentaciones en *PowerPoint*- tanto en inglés como en español-, ensayos y conferencias y, además, enlaces que permiten descargar el texto completo de la obra, tanto en inglés como español o la versión española en audio, y acceder a instituciones relacionadas con la celebración del IV Centenario.



Los alumnos del Marists College

Las presentaciones en *PowerPoint Cervantes y el Quijote* y *La España del Quijote* se han utilizado no sólo en Australia y Nueva Zelanda. Incluso la universidad de Oslo realizó una traducción al noruego para utilizar en sus cursos. ELENZA ha permitido a muchísimos

profesores y estudiantes acceder a materiales que de otra forma son de difícil consulta en estas latitudes, convirtiéndose en una ayuda inestimable a todos aquellos que durante este año 2005 han realizado alguna actividad en torno al Quijote.

La colaboración entre las diferentes instituciones, tanto españolas como australianas y neozelandesas relacionadas con la enseñanza y difusión de la lengua y cultura españolas ha hecho posible la celebración de diferentes actos y actividades con motivo del 400 aniversario la publicación del Quijote a lo largo de este año.

La Consejería de Educación convocó un Concurso Escolar de Dibujos sobre el Quijote para el que se recibieron originales de la mayoría de los estados australianos.



Los alumnos de la Aschem Junior School en la Embajada de España

La Embajada de España, a través de su Consejería de Educación, ha ofrecido a los estudiantes australianos la oportunidad de aproximarse a esta obra. En el mes de mayo se cursaron invitaciones a las escuelas del Territorio de la Capital Australiana y de Nueva Gales del Sur y cerca de cuarenta acudieron a la cita. Entre otras, el *Marists College* y la *Emmaus Christian School* de ACT y *Brookvale Primary School*, *Holmwood Primary School*, *Aschem Junior School*, *Telopea Park School* de Nueva Gales del Sur y los estudiantes de la *Agrupación de Lengua y Cultura Españolas (ALCE)* visitaron la embajada, donde se les ofreció una presentación sobre la obra cervantina mientras degustaban queso manchego.

Antes de comenzar el año del Centenario, ya se disponía en ELENZA de abundante material didáctico dedicado al Quijote

Esta presentación se llevó a algunos centros educativos de ACT, entre otros a *Narrabundah College*, *Forrest Primary School* y *St. Clare's College*. Así mismo, algunos centros comunitarios de la capital australiana, como el *Stroke Club* y el *Friday Ladies Group*, pudieron disfrutar del encuentro con *Don Quijote*.



El 7 de octubre la Consejería expuso en la *Floriade* las obras premiadas del Concurso Escolar de Dibujos. Con tal motivo los alumnos del Aula de Lengua y Cultura Españolas en Canberra leyeron

pasajes, en inglés y español, de *Don Quijote de la Mancha*.

DON QUIJOTE EN MELBOURNE

Ha sido un privilegio poder contar con la colaboración de la Dra. Nilda Blanco, especialista en el *Siglo de Oro*, que ha participado en los diversos eventos relacionados con el Quijote, tanto en Australia- en Adelaide, Melbourne y Canberra- como en Nueva Zelanda- Auckland y Wellington.

La Dra. Blanco inauguró el homenaje a Don Quijote, el 30 de agosto, con una serie de conferencias en la Biblioteca Estatal de Victoria y en las universidades de Monash y La Trobe.

El acto central de estas celebraciones, un seminario organizado por el Consulado de España bajo el título *Don Quijote: The Myths, the Realities, the Impact*, tuvo lugar en la Universidad de Melbourne el día 3 de septiembre con el apoyo del ayuntamiento de esta ciudad. Inaugurado el seminario con una conferencia sobre la vida de Cervantes a cargo del Cónsul General de España en Melbourne, D. Federico Palomera, se analizó la dimensión universal de la obra de Cervantes en la conferencia de Ron Keightley Reading “*El Ingenioso Hidalgo Don Quijote*” y su trascendencia en diversas manifestaciones artísticas: desde las ilustraciones del Quijote- Frank Heckes, *Artist's interpretations of Don Quijote. From Comic Satire to Visionary Tragedy*; la música- John Griffiths, *Quijote's Musical Microcosm-* hasta el cine- Alfredo Martínez, *Quixotic Glimpses; Film adaptations of Don Quijote*. El seminario finalizó con una mesa redonda moderada por Lilit Thwaites, en la que, además de los anteriormente citados, participaron la Dra. Blanco, Richard Divall, el Cónsul General de España y un representante de la Consejería de Educación

Como cierre del seminario, la agrupación coral *Gloriana* ofreció, en la Trinity Chapel de la universidad de Melbourne, una selección de obras de Tomás Luis de Victoria, entre las que se encontraba el Réquiem, obra de la que

también se celebra el cuarto centenario de su publicación.



Cartel diseñado por Oscar Mariné para anunciar las actividades en Melbourne

El conjunto de las actividades celebradas en Melbourne contó con el respaldo y la colaboración en la organización de los eventos de Lilit Thwaites de la universidad de La Trobe, Marisa Cordella, de la Universidad de Monash y Lara Anderson, de la universidad de Melbourne.

Además de los actos puramente académicos, la Filmoteca Latina, en colaboración con el ACMI, proyectó *El caballero Don Quijote* de Manuel Gutiérrez Aragón y dentro del *Writer's Festival* se representó la obra *A walk through the life of William Shakespeare and Miguel de Cervantes*, de Federico Palomera, que posteriormente se trasladó a la sala *Chapel off Chapel*.

EL QUIJOTE EN CANBERRA

El día 9 de septiembre se celebró en la Biblioteca Nacional de Australia el seminario titulado: *Don Quixote: 400 years around the world*. El acto fue organizado por la Embajada de España, en colaboración con la Universidad Nacional de Australia (ANU) y fue inaugurado por el

Decano de la Facultad de Letras de la misma.

En la primera de dos sesiones, la Dra. Nilda Blanco ofreció una conferencia en torno a la influencia de Cervantes y su obra literaria y la sociedad de la época. En la segunda parte, el Dr. David Rey de la universidad de Leipzig, que actualmente reside en Perth, analizó la obra de Cervantes y su personaje en el cine. Concluyó la mañana con la proyección de un DVD del ballet "Don Quixote" de Rudolf Nureyev con el ballet nacional de Australia. El seminario fue clausurado por el Dr. Gino Moliterno, de la Escuela de Cine de la Universidad Nacional de Australia, con la que la Embajada de España ha colaborado en los festivales de cine desde hace varios años.

Esa misma noche tuvo lugar la inauguración de la exposición "*Don Quixote: 400 years around the world*" en el teatro de la Biblioteca Nacional. El acto incluyó dos actuaciones musicales a cargo del *Ensemble Primavera* y del coro "*The Resonants*".



Don Quijote y Sancho se enfrentan a los molinos en la Floriade de Canberra

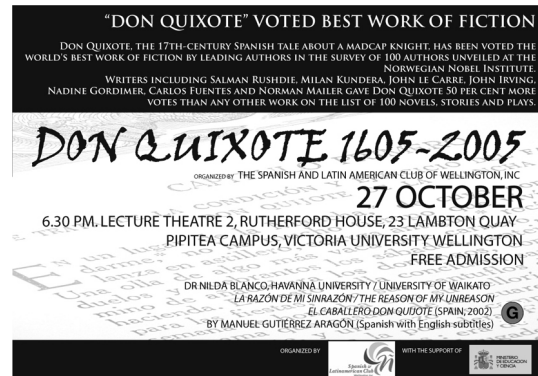
Por otra parte, en la "*Canberra Floriade*", del 17 de septiembre al 16 de octubre de 2005 la Embajada de España y la Consejería de Educación participaron con unas esculturas en uno de los jardines de *Floriade*, que representan la aventura de los molinos.

También se llevaron a cabo actividades culturales en el "*Look'n Learn Marquee*": exposición de libros, dibujos y pinturas para los más pequeños y para el público en general. Actuó el guitarrista

Peter Williamson ofreciendo un recital de flamenco y *Stopera* que interpretó piezas de música clásica española. Las celebraciones continuaron el día 15 de octubre con diversos actos culturales, entre otros, Las actuaciones musicales de los intérpretes antes citados a los que se unió el grupo flamenco *Las Carmonas*.

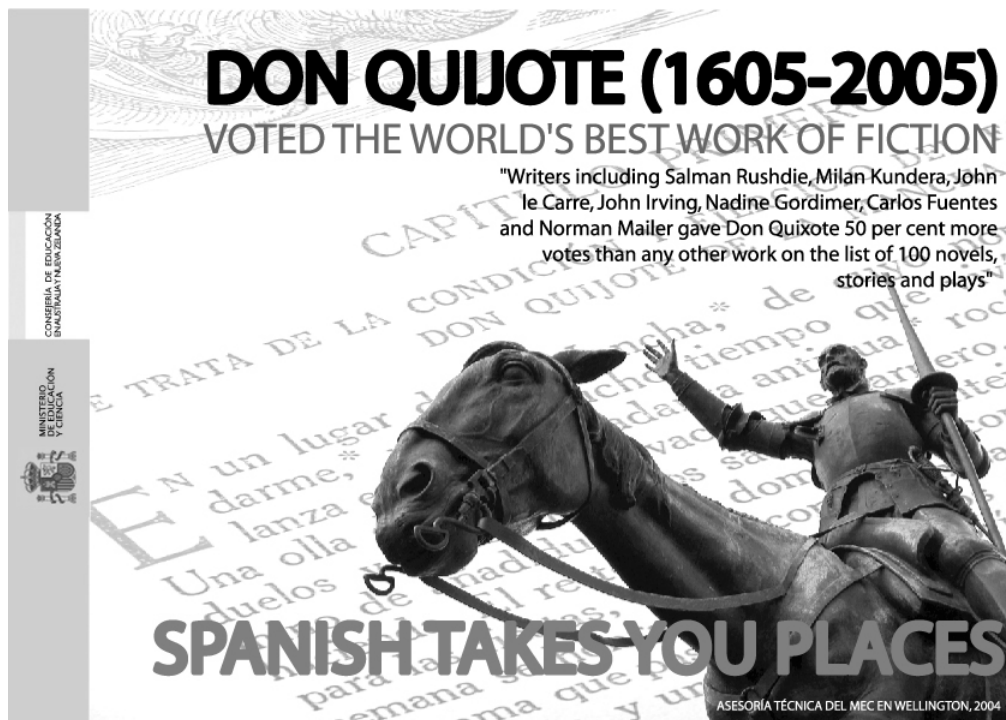
EL QUIJOTE EN NUEVA ZELANDA

El 23 de septiembre se presentó en Auckland el seminario *400 years in the wake of Don Quixote. A tribute*, que contó con la participación de la profesora Nilda Blanco, que presentó la conferencia *La Razón de la Sinrazón*, del profesor de la Universidad de Auckland, Mr. Ashraf Anwar que presentó *Muslim and Christian Converts in Cervantes' "Captive's tale"*, *Los prólogos del Quijote: diálogos con la estética literaria de su época*, a cargo del Doctor César Díaz-Cid, de UNITEC y, por último, del profesor Roberto González-Cassanovas, de la universidad de Auckland que ofreció *El prólogo cervantino como metadiálogo ejemplar: Aproximación retórico-semiótica al "Desocupado lector" de Don Quijote, Parte I (1605)*.



Cartel anunciando el seminario sobre el Quijote en Auckland

En Wellington, organizado por *The Spanish American Club of Wellington* y con el apoyo de la Consejería de Educación, se presentó, el día 27 de octubre, un acto en el que intervino la Dr Nilda Blanco y se ofreció la proyección del documental *Cervantes y la leyenda de Don Quijote*, contando con la asistencia de numeroso público.



Cartel realizado por Agustín Yagüe para promocionar el IV Centenario en ELENZA

Luis Martín es Asesor Técnico de la Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda

ENSAYO

English in the Spanish of the Iberian Peninsula today. Imperialism or Progress?

Isabel Domínguez Zancada

This paper explores the changes that Spanish has experienced in the last few decades with the continuous introduction of anglicisms. Authors like Lorenzo, Lázaro Carreter, Pratt, Rollason or Pountain have come to accept the influence of other languages in the modern Castilian as being part of the evolution of the language. For example Lorenzo (1996) regards the disposition to borrow as a measure of a language's 'success' and Lázaro Carreter (1997) claims '*una lengua que nunca cambiara solo podría hablarse en un cementerio*' (a language which is unable to change can only be spoken in a cemetery). This article addresses the different channels of introduction for the anglicisms in Spain and also gives a classification of the most common borrowings introduced in Spanish. The reality is that when we read Spanish newspapers or we watch television we see and hear more and more English words every day. Whether it is because the last Hollywood blockbuster has been translated carrying some of those English words or because the writer wants to sound more up to date, using the latest expression that he or she has read in other international papers or magazines, it is not easy to say.

The reality is that when we read Spanish newspapers or we watch television we see and hear more and more English words every day

Several studies have been done regarding the changes in the Spanish spoken in Mexico due to the proximity to USA, but perhaps they are not considerably more significant than the ones on the other side of the border in English. English in the south of USA has been equally significantly influenced

by Spanish. The theory of Languages in Contact finds a justification for this phenomenon but we cannot apply the same principle to the Spanish spoken in the Iberian Peninsula of Spain as it does not share a border with an English speaking country, so we need to find other ways of justifying these continuous appearances of English and the motivations behind them. We have not only been borrowing lexicon but expressions and concepts.

In recent times we have seen the appearance of anglicisms in the Media due to different motivations; sometimes the journalist chooses the anglicism because there is no Spanish equivalent, at other times because of the stylistic aspect. An example of that would be the use of Jeep, instead of '*todoterreno*', due to admiration for the American lifestyle (which relates to a stylistic motivation for the borrowing of English). Carstensen (1965) arrives at the conclusion that there are two types of borrowings in his research of anglicisms in German newspapers; words where the journalist deliberately chooses to use an English alternative for a word (stylistic borrowings) and words that have no German equivalent. He suggests that, "Language change and variation are to some extent in the hands of the journalist, but papers are not necessarily a source of language change, but rather a reflection of language change". Other authors, like Galinsky, see the journalist as a channel for the introduction of anglicisms. He suggests that anglicisms are used for the practical reason of effecting brevity and discusses the usage of anglicisms to create or increase variation of expression. This is partly because journalists work under the pressure of deadlines and lack of space, as they must fit their articles into an established space (e.g., *email* as against *correo electrónico*). Pfitzner (1978) said that the reason for newspapers employing many anglicisms is because of

innovations coming from abroad and keeping their English names, a borrowing that occurs for reasons of precision has no exact equivalent in the imported language (e.g., sponsor, *esponsor-patrocinador*, in the meaning associated to the *esponsor* there is an economical interest from the person or company which it does not happen with *patrocinador*). He suggests that both precision and brevity are vital to newspaper language and that newspaper language has a dual role of giving an accurate description and evoking the reader's interest. He points out that journalists are always looking for synonyms. Pfitzner views anglicisms as an option for avoiding monotonous repetition.

Pratt (1986) suggests the following classification of anglicisms in Spanish:

A) Phonology

The word is pronounced as though it were Spanish: [esprái] (*spray*), [rekor] (*record*), [póster] (*poster*)
Spanish adopts the phoneme of approximate acoustic equivalence: [beicon] (*bacon*), [líder] (*leader*)

B) Orthography

We find examples like *cocktail*, *sketch*, *smoking* amongst others

C) Morphology

Very uncommon like *sandwichs* and *albums* instead of *sandwiches* and *'albumes'*

D) Lexis

We find Anglicisms in Spanish with the original English graph yet they possess not foreign feature (e.g., *sidecar*, *camaraman*)

The same author identifies twelve relations in English noun compounds which have been taken to Spanish.

- i) Apposition: it is probably the most common one in which problems of agreement are the most acute (e.g., *coches-bomba* 'car bombs' or *canções protesta* 'protest songs')
- ii) Comparison: the two nouns are compared and are considered similar in some respect (e.g., *hombre rana* 'frogman', *ciudad jardín* 'garden city', *momento clave* 'key moment')

iii) Place: the second adjectivalized noun tells one where the action in the first noun takes place (e.g., *mitad norte* 'northern half', *Pacífico Sur* 'South Pacific')

iv) Purpose: in these cases, the second substantive indicates the purpose of the first (e.g., *camping-gas* 'camping gas')

v) Kind: this type it is not always well distinguishable from iv above (e.g., *moda baño* 'swimwear fashion', *gas ciudad* 'city gas')

vi) Occasion: the second noun tells us on what occasion the first is used (e.g., *oferta aniversario* 'birthday offer')

vii) Origin: the second substantive gives us information regarding the origin of the first (e.g., *moneda USA* 'U.S. currency', *sonido Detroit* 'Detroit sound')

viii) Time: the second noun tells us when the first takes place (e.g., *viajes fin de semana* 'weekends outings')

iv) Manner: the second substantive indicates how the first is carried out (e.g., *400 metros estilo* '400 metre free-style')

x) Exchange: the second noun is what is given in exchange of the first. (e.g., *cupón obsequio* 'gift token')

xi) Inclusion: this use is totally foreign to Spanish, for a post-nominal compound is used as an invariable adjective, the two terms of which mark the referential parameters (e.g., *(relaciones) padres-hijos* 'parent-children relationship', *(comunicaciones) tierra-aire* 'land-air (communications)', *(la moda) otoño-invierno* 'the autumn/winter collection')

xii) Miscellaneous: A number of nominal compounds were not susceptible of the above classification. (e.g., *hora cero* 'zero hour', *año luz* 'light-year', *tiempo récord* 'record time')

E) Syntax

There are five constructions in which syntactic Anglicism merely makes greater use of infrequent Spanish syntagms:

- a) The use of *poder* with verbs of perception.
- b) The use of possessive with parts of the body, articles of clothing, etc.
- c) The use of preposed adjective, especially the superlative.
- d) The over-use of the passive, especially in written instructions and journalese.
- e) The use of *ello* 'it', especially as the subject of the sentence.

In March 1999 Pountain gave a talk at the Instituto Cervantes in London with the following title “Spanish and English in the 21st Century”. He said, “It seems to me that there is something of a wave of hysteria in the Spanish-speaking world about the future of Spanish and it’s supposed ‘invasion’ by English... English will no doubt lend a number of technical items to Spanish in this area, especially terms which are ‘economically motivated’... (e.g., *un cd* instead of *un disco compacto*). We must recognize that the circumstances of contact between English and Spanish in the 21st century of the global village and mass media may well be different from any that have previously occurred”.

The USA’s economic and scientific strength seduces these types of people who think that by using anglicisms they appear more intellectual and more up to date.

Rollason (2004) shares a similar approach to Pountain and established in ‘Language Borrowings in a context of Unequal Systems: anglicisms in French and Spanish’ that the issue of anglicisms is placed in a wider international context, taking account of such phenomena as globalization and the internet. The international role of the English language today is controversial, in the wake of economic and technological globalization and the emergence of the USA as the world’s sole superpower. Reactions to this development vary from the triumphalist (an attitude typical among some native Anglophones) to the defensively hostile (a position found notably among some speakers of languages such as French and Spanish). In Spain, as in France, there is an official Academy that attempts to lay down the usage, while there is a long-established tradition of accepting anglicisms that precedes today’s USA led free-market environment. Examples of older anglicisms in Castilian are ‘*el líder*’ (‘leader’), ‘*el boicot*’ (‘boycott’) and ‘*el mítin*’ (‘meeting’ of the political kind), all orthographically modified. Some Anglicism have entrenched themselves despite attempts to create home-grown alternatives: thus ‘*el fútbol*’ (‘football’, again with modified

spelling) has long since won out over the calqued ‘*el balompie*’ (*balón* ball, *pie* foot - found in dictionaries, but rarely used), although, conversely, for ‘basketball’ the truncated anglicism ‘*el basquet*’ is far less frequent than ‘*el baloncesto*’ (also reverse calqued – *balón* ball, *cesta* basket). The most recent wave of anglicisms in Spanish has had particular incidence in such USA-dominated fields as management and information technology. The relationship between the languages of Europe and American English is not an equal one: it is predicated on the economic, military and mass cultural power of the USA. The influence brought to bear by American English on the Spanish from Spain, is essentially lexical and not syntactic. The syntactic norms appear, for the moment to be holding up well.

It seems very clear that the USA has had and is having a major impact on the Spanish language, not only in the Latin American countries that are geographically close to it, but also in Spain

There are other authors like Grijelmo that, even though they understand the inevitable appearance of anglicisms, they wonder whether all the effects are positive and if a control is necessary. Grijelmo’s book *Defensa apasionada del idioma español* (1998) tells us that there are very few things as democratic as a language, those who speak a language are the ones who decide how to speak it and no government, king or queen has been able to interfere in linguistic matters in the past. In his book he illustrates this with the dying process of Latin and the birth of the Spanish. The author points his finger at the Media for their continuous grammatical errors and their limited vocabulary, adding that their use of the language has an immense affect on the way people talk and communicate. If journalists do not maintain a high standard in their use of the language we will see the language decline (“*si ellos no le prestan atención a la forma, la calidad del discurso se irá perdiendo poco a poco*”). Grijelmo also adds that in half a century Spanish people have put more English words into Spanish than the Arabs did in eight centuries (“*en*

medio siglo el inglés ha colocado más palabras en nuestra boca que el árabe en ocho”). He blames the upper middle class, backed by the media, the politicians and the economists for the use of the unneeded neologisms. Those that possess some power find themselves enchanted by the power of the United States of America. The USA’s economic and scientific strength seduces these types of people who think that by using anglicisms they appear more intellectual and more up to date. Valentín García Yedra supports Grijelmo’s point of view, saying that the majority of the neologisms are introduced in our language via written texts, which are the product of snobbery. Grijelmo thinks that the volume of these neologisms is still quite small but we should be careful as it could grow ‘at the speed of light’.

English is the most spoken second language in Spain and this of course only increases its influence on Spanish

It seems very clear that the USA has had and is having a major impact on the Spanish language, not only in the Latin American countries that are geographically close to it, but also in Spain. Journalism is playing a large part in this, together with those people who like to use anglicisms in the belief that it makes them sound more up to date. We should not underrate the introduction of new words through other channels, like the internet, as more and more Spanish people have a computer at home. English is the most spoken second language in Spain and this of course only increases its influence on Spanish. It is difficult to predict the future, however these anglicisms will in all likelihood only increase it time and probably represent an irresistible tide which will continue to influence Spanish, but will not alter the essence of Spanish, as Spanish too will continue to impact on English.

References

- GENTSCH, K (2005) ‘English Borrowings in German Newspaper Language: Motivations, Frequencies and Types’. www.swarthmore.edu/SocSci/Linguistics/papers/2005.html
- GRIJELMO, A. (1998) Defensa apasionada del idioma del español. Taurus. Madrid
- LÁZARO CARRETER, F. (2001) EL dardo en la palabra. Galaxia Gutenberg. Barcelona
- LORENZO, E. (1996) Anglicismos Hispánicos Gredos. Madrid
- POUNTAIN, C. J. (1999) ‘Spanish and English in the 21st Century’ *Donaire*, 12, 33-42
- ROLLASON, C. (2004) ‘Language Borrowings in a Context of Unequal Systems: Anglicisms in French and Spanish’. www.seikilos.com.ar/Anglicismis.html
- STEWARDT, M. (1999) The Spanish Language Today. Routledge. London
- VIERECK, W. & BALD, W. (1986) English in contact with other languages. Akademiai Kiado- Budapest

Isabel Domínguez Zancada nació en Oviedo, Asturias en 1973. Cursó estudios de Profesorado de E.G.B. en la Universidad de Granada. En 1998 estudió en Londres en el Kensington and Chelsea College y posteriormente enseñó español y francés en Burntwood School, Wimbledon, Londres. Desde 2002 reside en Sydney donde enseña español en las universidades de UNSW, UTS y Sydney University, y realiza estudios de “Masters by Reseach in Linguistics” en la UNSW.

Just a game? Football and Power in Contemporary Spain¹

Dr. Barrie Wharton,

Pour Dr. Frédéric Royall, mon professeur et joueur de foot.

The importance of the role of football in contemporary society is a phenomenon which has been widely acknowledged by academics across the social sciences. Football and the reactions it provokes often provide us with an almost photographic imprint of the machinations of contemporary society, allowing us to examine how individual societies or societal groups perceive themselves and how others perceive them. Moreover, football can therefore help us to define how real societal perceptions are and cutting across class barriers, identify changing trends in socio-cultural behaviour².

Football and the reactions it provokes often provide us with an almost photographic imprint of the machinations of contemporary society, allowing us to examine how individual societies or societal groups perceive themselves and how others perceive them

However, the relevance of football in this socio-cultural structure is obviously dependent on the respective society or societal group concerned and the importance it grants to football. In this framework, Spanish society is almost uniquely positioned at the summit of the table with football being one of the very few socio-cultural activities which cuts across the myriad class, regional and national divides which weave together the tapestry of contemporary Spain. Indeed, it would not be impertinent to suggest that football is one of the most significant unifying markers of socio-cultural character in the context of the increasingly diverse nature of contemporary Spanish society and its often chameleon-like social fabric³.

Academic studies on the role of football in Spanish society have proliferated

over the last few years and the status of football as a socio-cultural signifier in twentieth century Spain has been well documented in a variety of fora⁴. In particular, recent years have seen a notable upsurge of interest on the part of Hispanicists in the fortunes of *el deporte rey*⁵ in Franco's Spain and to a lesser extent, during the transition period which followed his death in 1975. However, these studies have tended in the majority to concentrate on the well-known rivalry between Real Madrid and Barcelona and the consequent portrayal of this rivalry as a representation of competing centripetal and centrifugal forces in contemporary Spanish society.

Such studies are important and there is no doubt that this rivalry has always been and remains a major socio-cultural phenomenon in contemporary Spain. However, the tendency to often over-emphasize and over-exaggerate this rivalry may have led to a lack of attention being granted to other aspects of the relationship between football, identity and power in Spain which may perhaps be far more interesting and revealing.

To understand the importance of the role of football in Spain, one must first look at its development in a historical context. Football is an imported game in Spain, the legacy of a strange alliance of late nineteenth-century English miners and a Swiss businessman.⁶ During the first half of the twentieth century, it grew rapidly in popularity but until the early 1950's, its real importance in Spanish society is not all that significant. That is not to say that it was not hugely popular in the context of mass participation and press coverage, etc but its relationship with the instruments and avenues of socio-political power and identity creation was not yet apparent.

Politically ostracized from the rest of Europe, the Francoist regime changed all this and brought football in from the socio-cultural margins. Real Madrid became the fledgling state's acceptable foreign face fostering a

strange, paradoxical identity crisis which would mark contemporary Spain i.e. the co-existence of the espousing of Spanish jingoistic values and her imperial past alongside the worshipping of foreign players and external influences. This strange juxtaposition of opposing value-systems has fascinated Hispanicists worldwide and permeates much of the modern literature concerning contemporary Spain but nowhere is it better embodied than in the footballing phenomenon of Real Madrid and this peculiar form of schizophrenic nationalism would be mirrored albeit in a different context and shape in F.C. Barcelona.⁷

In fact, one could even suggest that football in Spain began in the 1950's to operate as a highly paradoxical centripetal force with a centrifugal function as it distorted and masked the highly fragmented nature of post-Civil War Spanish society. The death of Franco in 1975 and the largely successful Spanish transition to democracy has done little to dissipate the power of this force. On the contrary, the power and relevance of this force have become more significant in the increasingly polarized socio-cultural carcass of post-Francoist Spain where the *fiesta nacional*⁸ has become the *fiesta nacionalista*, where *lucha leonesa*⁹ is for the *leoneses* (¡ *sin Castilla!*)¹⁰ and *pelota* as a sport uniquely defines Basque (and Navarrese ?) identity. In the light of this increasing regionalization and politicization of sport, art and music in contemporary Spain, football has played an often ignored but undoubtedly vital role in uniting the country albeit in order to divide it.

As aforementioned, football first came to real socio-cultural prominence in the late 1940's and early 1950's. However, to suggest that football was the dominant socio-cultural battleground in Francoist Spain would be incorrect. Politics and to a greater extent, religion filled this role. The Spanish Civil War, which still dominates so much of the socio-cultural discourse on contemporary Spain, had marked these differences out tragically; communist versus conservative, anarchist versus landowner and foremostly, believer versus non-believer.¹¹

Franco's vision of the Civil War as a crusade was a logical one in a country born on the basis of a religious war or reconquest. It may be a highly controversial view but one could argue that Spanish identity and values were moulded in the fires of the Spanish Inquisition and the cauldrons of the Catholic

Counter-Reformation. Such a view and indeed, opposition to it were the major harbingers of the Spanish Civil War and after Franco's victory, it was in the churches (or outside them) that identity was assumed or adapted. Opus Dei technocrats would be instrumental in paving the way for Franco's successor, Juan Carlos I and up until Franco's death in 1975, it was the sign of the cross in economics, culture or politics which was the real revelation of one's allegiance or identity.

Yet, one may ask what relevance religion has to football but on closer examination, both have a lot more in common than is commonly considered as belief-systems and facilitators of belonging. It might seem a slightly bizarre comparison but if a time-traveller with a volume on Spanish history came to Spain today, he would find the old temples and churches increasingly empty. However, the old struggles which emanated from the pulpit are still being played out but now, the temples are different. These new temples are great rectangles full of people where the forces of good and evil come face to face on a Sunday (or increasingly, Saturday, Friday, Monday, etc)¹² with the aim of the whole exercise being to place an object in a quasi-religious net. This may be a polemic comparison but given the importance granted to football in contemporary Spain, one could even remark how this net is perhaps reminiscent of that of St. Peter, the evangelist and fisherman whose omnipotent net has traditionally overshadowed all others in Spain and has dominated most of the country's modern history.

This analogy may seem a little far-fetched but Spain, like most of the rest of Europe has experienced over the last thirty years, a sharp decline in the societal importance and corresponding role of religion and by logical extension, that of the Catholic Church. Undoubtedly, football has helped to fill this void. Meanwhile, a combination of other factors have aided in this propulsion of the already important role of football in Spanish society into a new domain of socio-cultural importance hitherto inconceivable.

One of the primary factors in the increasing importance of football in the socio-cultural domain has been the dulling and increasingly obscure nature of the division between left and right in Spain and the increasing centrist trends of the major political parties. A similar commentary or criticism can

be made with regard to the state of the contemporary Spanish media. *Telebasura* or “rubbish television” is in the ascendancy and the days when *El País* or *ABC* were ideological organs and identity markers are long gone. The *cantaautores* or politically engaged songwriters have been replaced by the immensely popular but ideologically redundant *Operación Triunfo*.¹³ The New Spanish Cinema of Pedro Almodóvar and his compatriots has won international acclaim but many of its themes and arguments have very little to do with the identity of contemporary Spanish society and the politically committed cinema of an early Carlos Saura or Basilio Martín Patino seems a long way away from the stylish but politically banal offerings of many contemporary Spanish directors.¹⁴

With traditional avenues such as the cinema and music becoming increasingly redundant, football has grown in importance and one could argue that it has become one of, if not the, principal fora of socio-cultural expression in contemporary Spain

Nevertheless, one could contend that this concentration on style over substance may be an accurate representation of the new Spain and its values but there still exists a definite need for alternative channels of socio-cultural expression. With traditional avenues such as the cinema and music becoming increasingly redundant, football has grown in importance and one could argue that it has become one of, if not the, principal fora of socio-cultural expression in contemporary Spain. *Marca*, the football daily is one of the largest selling newspapers in Spain and its sporting competitors such as *Diario As* and *El Mundo Deportivo* do not lag far behind in readership¹⁵. Moreover, there is much less of a gender divide than before amongst “*la nueva gente futbolera*” or “new football people” with women playing an increasingly important role.¹⁶ The decreasing importance of the aforementioned traditional areas of socio-political expression and domains of power has created a vacuum for socio-cultural

expression in Spanish society and the growth in the popularity and reach of football has allowed football to fill this vacuum leading to a situation where socio-political power and the access to identity formation lies increasingly in control of a football club rather than a diocese or political grouping.

One of the most interesting manifestations of this tacit acknowledgement of the increasing power of football in identity formation in Spain is the recent phenomenon of the national teams of the autonomous communities. This development first began with Cataluña and Euskadi playing international friendlies but now, one sees Cantabria, Aragón, Andalucía, Castilla y León, etc, having their own national uniforms and kits and playing “international” matches against long established nation-states such as Bulgaria and Brazil alongside fixtures with other “new” nations such as Latvia. On the other hand, the Spanish national team is virtually itinerant, without a home, as it plays its matches in a variety of stadiums from Albacete to Vigo. At the moment, the availability of the national jersey of Euskadi or Castilla y León may seem to some as simply anecdotal or the provision of an interesting new Christmas present for children but the long-term socio-cultural implications of this phenomenon are immense with the potential to endow a generation growing up with a new identity or double identity, something many of the nationalist parties in the areas concerned never obtained.

The reasons for this phenomenon which this article will not address are far-reaching and complex and their explanation warrants a separate study.¹⁷ However, for the purposes of this article, one can state that many of these destabilizing factors at work in contemporary Spain find a clear and visible manifestation in the world of football.

In an age of growing europeanization and by extension, globalization, ever-increasing similarities at the level of telecommunications, transport and monetary policy are being met in many cases by conversely increasing social fragmentation and cultural alienation. The already fragile and fledgling state of post-Francoist Spain is beginning to see the cracks and fissures emerge across the socio-political and cultural spectrum and it may well be pertinent for concerned parties to look towards the football stadiums for that is where the consequences of

these cracks are most clearly evident and identifiable.

To a much larger degree than before, socio-cultural and political differences are being played out in the domain of football and the increase in support for and proliferation of overtly political supporters' groups is testament to this. This can be seen with Athletic Bilbao, a club based principally on an idea of racial purity¹⁸, *Frente Atlético*, the *Boixos Nois* of F.C. Barcelona or the *Ultras Sur* or *Orgullo Vikingo* of Real Madrid.

These groups are far from simple conventional hooligan organizations as in the English sense. On the contrary, they are all defined groupings with socio-political allegiances and identities and an examination of any of their chants or propaganda demonstrates this.

Yet, the question remains over who is footing the bill for this activity and whether football clubs are in fact financing these movements and de facto political groupings. The answer to the question of financing is that it often comes albeit indirectly from the "new caudillos",¹⁹ the football club presidents who more than often run clubs like their own personal fiefdoms. It is them who officially recognize these radical groups and arrange for supporters from Bilbao to travel around the country (or the other country!)²⁰ preaching Basque separatism or provide free tickets to supporters who openly call for a return to a right-wing Francoist style centralist state.²¹ These "new caudillos" may be the representatives of a further socio-cultural phenomenon in post-Francoist Spain but it is football which has highlighted their role and catapulted them into the public sphere.

The aforementioned "new caudillos" are a fascinating social innovation in contemporary Spain. They are the self-made men, the powerbrokers of a post-Francoist Spain where traditional wealth and position has been consistently eroded by changes in economic practices and social attitudes. It is these "new caudillos" who may well decide the direction, identity and destiny of twenty-first century Spain and for some of the most prominent, football has opened the door for them to social prestige and hitherto unimagined political power.

The backgrounds of many these club presidents are uncannily similar and all have achieved in one generation what has normally taken in Spain three or four. Nearly all are male. Most are of populist character, of

middle to lower-class extraction, many with only basic schooling and almost all espouse the essential qualities of a self-made man. A large number of them come from the construction or industrial sectors and their overwhelming belief is in a work ethic in order to achieve increasing social mobility. Most of them have political ambitions and indeed, most have been elected president of their respective clubs but their societal influence as presidents of football clubs, especially since the 1991 Law²² which made football clubs limited companies, is far wider than that which simply concerns the sporting fortunes of their respective clubs.

A classic example is Augusto Lendoiro, the president of Deportivo de la Coruña who has made a European landmark out of a depressed port city. From humble beginnings as the manager of a secondary school hockey team, he has become a hugely influential figure in Galicia and is now popularly known throughout the region and in Spain as King Midas for his golden touch. Wooed by the Socialists in 1983, he eventually opted for the *Partido Popular* in 1988, where he has enjoyed a highly successful political career alongside Manuel Fraga, the father-figure of the *Partido Popular* in Galicia and Franco's former minister.

Josep Lluís Nuñez²³ was born in the Basque country, son of a customs officer. In 1957, he married the Catalonian property heiress, María Luisa Navarro. Her company, Navarro Ltd. soon became Navarro y Nuñez Ltd. and in a final metamorphosis, Nuñez y Navarro Ltd. The strongman of F.C. Barcelona during his twenty years at the helm as president, Nuñez justified foreign signings as they would have Catalonian children during his regular and well-documented interventions on the question of Catalonian nationalism.

In 1994, Lorenzo Sanz saved Real Madrid from bankruptcy with his personal fortune when he was elected president of the entity. This marked the end of a long trip for a young boy who used to sell water outside their stadium with his grandmother. From a humble background, he had made his fortune from property speculation and dealings in the murky world of Spanish horse-racing alongside a lesser-known role in the Spanish transition as head of advertising for the extreme-right political party *Fuerza Nueva*.

Paco Roig used to raise pigs and a telephone lies by the side of his bed which he

answers day or night always remembering the words of his father “*Levántate, Paquito*” (Get up, Frankie). He has publicly stated how he will leave his children “*mucho trabajo y poco dinero*” (lots of work and little money) and during his reign as president of C.F. Valencia, he not only transformed the football team into a European power but also became one of the most influential political figures in a rapidly-changing region with nationalist aspersions.

Of the “new *caudillos*”, Don Manuel Ruiz de Lopera or Don Manuel as he is commonly known is amongst the most renowned. He saved Real Betis with his personal fortune in 1992 and after being elected president, he has taken almost dictatorial control of the club. Given the fan base of Real Betis and their unbridled passion for their team, it would not be impertinent to suggest that in taking control of Real Betis, he took control of much of Andalucía too. The estimated owner of more than 40% of the most expensive land in Seville,²⁴ Don Manuel made his money from money-lending in Seville and his megalomaniac tendencies are legendary. The new Real Betis stadium is named after him²⁵ and his quest for total control of the club is a recurring theme in the Spanish media. Interestingly, Don Manuel marries the new religion, football quite easily with the old one, through his devotion to *Jesús del Gran Poder*, one of the popular religious patrons of Seville and for whose *Virgén del Mayor Dolor* he purchased a jewel-encrusted shawl which cost him over 400,000 euros.

The late Jesús Gil y Gil is probably the most well-known of the “new *caudillos*” and perhaps the most infamous. The former president of Atlético Madrid and ex-mayor of Marbella, he began his career buying and selling second-hand cars²⁶ before moving on to speculating in land purchase. In 1968, he hit the first obstacle in his upward ascent when 58 people died in Segovia after a poorly-constructed Gil building collapsed. The Robin Hood of the poor neighbourhoods of Madrid, the larger than life Jesús Gil had more than simple political ambitions. He actually created his own political party, the Grupo Independiente Liberal (GIL) which in the late 1990’s brought his son, Jesús Gil Marín, the mayoralty of Estepona and a string of council successes for the party along the southern coast of Spain and in Spain’s Moroccan enclaves of Ceuta and Melilla.

The brief vignettes of these characters may appear anecdotal but in the late 1990’s, the Partido GIL won considerable support and sympathy throughout Spain, revealing a groundswell of support for political change which had yet to manifest itself in any political think-tank or conventional party.

Football made Gil as it did Sanz and as it is now doing with Florentino Pérez and Joan Laporta²⁷. Albeit a highly polemic affirmation, one could suggest that football has identified the Spanish or perhaps more correctly, Southern European weakness for populist, charismatic figures and whereas many Spaniards, until the debacle surrounding his handling of the Madrid bombings, appreciated the effectiveness and efficiency of José María Aznar’s government, there still existed and continues to exist a yearning for the former.²⁸ Spain, akin to the rest of Europe, is in the throes of great societal change and the ideas of football club presidents are obviously important as they wield considerable influence over vast swathes of the Spanish populace. However, what is far more important is that the backgrounds and ideas of these presidents are often radically at odds with those of the creators of Spain who came before them and the Spanish identity and traditional value-systems which they inculcated. Therefore, it is clearly evident that the increasing socio-political power of these “new *caudillos*”, coupled with the diminishing influence of the forces of tradition, has the potential to unleash a radical sea-change in Spanish society.

In addition, with the absence of alternative fora, football has become a dominant player in the area of socio-cultural expression for radical groups in the Basque Country and Cataluña as well as centralist Spain. All these competing radical and extremist groups have acknowledged the power of football and have harnessed *el deporte rey* as a vehicle for their respective messages. In fact, one could argue that the already discussed phenomenon of the national teams of the “autonomous communities” has pre-empted many of the complex political debates regarding foreign recognition of Spain’s autonomous communities and the Spanish state.

El País, which remains the paper of much of the intelligentsia in contemporary Spain, may be telling us that Spain is becoming increasingly europeanized with Baltasar Garzón’s anti-Pinochet and anti-Bin

Laden crusades placing Spain at the vanguard of Europe.²⁹ However, *Marca* is also taking us there by telling us that English stars like Steve McManaman should be re-christened as *Macca* and the Dutch Jimmy Floyd Hasselbaink must be known as *Jimmy* as their names are too long. Such statements evoke strong echoes of *El Greco* and the Spanish Golden Age but such regression sits uneasily alongside the possible future fragmentation of the Spanish state which has already begun in

Spanish footballing circles with the advent of the aforementioned teams of the autonomous communities whose emergence has been covered in depth by *Marca*. Many social and political commentators may dismiss such reporting and comments as simply anecdotal as *Marca* is only a sports paper but unfortunately, or fortunately, depending on your point of view, more people in Spain may currently read *Marca* than *El País*.³⁰

Dr. Barrie Wharton es profesor del departamento de Idiomas y Estudios Culturales de la Universidad de Limerick (Ireland)

Notes:

¹ I would like to thank many people who helped in the research for this article. D. Miguel Ángel Miguel, *Asesor Técnico* at the Spanish Embassy in Dublin and himself an expert on sport in Spain encouraged me to write this article and helped me throughout its preparation. The former Ambassador to Ireland H.E. Enrique Pastor de Gana has always been supportive of my work and I am very appreciative to him for sharing with me invaluable insights into the history of Real Madrid. Dr. Julio Crespo MacLennan, the current director of the Instituto Cervantes in Dublin provided me with key erudite observations on the changes taking place from a socio-political perspective in contemporary Spain and I have no doubt that his recent Crespo, J. (2004). *España en Europa, 1945-2000: Del ostracismo a la modernidad*, Madrid: Marcial Pons will become the definitive work in this area and compulsory reading for any serious student of Spain's role in contemporary Europe. In Spain, I am indebted to many people, to D. Javier Suárez de Vega who first took me many years ago to the "General Norte" of Real Valladolid, to D. Alberto López Moreno (probably the finest centre-forward never to have won a full cap for Spain but certainly the finest I ever saw play with Real Valladolid) for his kindness in opening the doors to me of the life of professional football in Spain. In Navarra, the former C.D. Azkoyen (now C.M. Peralta) player, D. Roberto Martínez Sánchez helped greatly as a friend. So did "El Sabio de Marcilla", D. Justo Fabo and the football-obsessed regulars of D. Mari's *Bar Cachete* (now run by his son D. Ángel). In the south of Spain, the *jerezano* journalist Manuel Pineda Salgado shared with me his sagacious perceptions of football rivalry in Seville and his own dual *colchonero/bético* identity. In León, D. Tino Blanco explained to me the dynamic of provincial *madridismo* and remains the purveyor of the finest chips in Spain in his *Mesón de la Patata*. My friend, D. Luis Ramos Díez from Valencia de Don Juan is the greatest authority on Real Madrid I have known and most kindly shared his knowledge with me during countless conversations. I am grateful to so many other "merengues", "colchoneros" and "culés" (and all those others) who contributed to and coloured this article from *El rey de la tortilla riojana* in Valladolid, D. Enrique from the Bar Euomar to *El rey de Alfonso VIII*, D. Miguel Ángel Bragado, from D. Miguel Delibes to Rafa Gordillo. Much of the strength in this article derives from them whereas the weaknesses or errors are those of the author.

² See for example the seminal texts Walvin, J. (1986). *Football and the Decline of Britain*. Basingstoke: MacMillan and Morris, D. (1981). *The Soccer Tribe*. London: Jonathan Cape. Other good examples include Segre S. (1979). *Ragazzi di Stadio*. Milano: Mazzota, Roversi, A. (ed.) (1992). *Calcio, Tifo e Violenza*. Bologna: Il Mulino, Giulianotti, R. and Williams, J. (eds.) (1994). *Game without Frontiers: Football, Identity and Modernity*. Aldershot: Arena and Elias, N. and Dunning E. (1994). *Sport et Civilisation: La Violence Maîtrisée*. Paris: Fayard.

³ For a good contemporary analysis of the diverse nation of contemporary Spain, see Gibson, I. (1992). *Fire in the Blood: the new Spain*. London: Faber/BBC books. Hooper, J. (1995) *The new Spaniards*. Harmondsworth: Penguin, Alberdi, I. (1999). *La nueva familia española*. Madrid: Taurus or the more recent Richardson, B. (2001). *Spanish Studies: an introduction*. London: Arnold.

⁴ Some of the foremost amongst these have been Burns, J. (2000). *Barça: A People's Passion*. London: Bloomsbury, García Candau, J. (1996). *Madrid- Barça: Historia de un desamor*. Madrid: El País/Aguilar and the more recent Ball, P. (2002). *Morbo: The Story of Spanish Football*. London: WSC Books.

⁵ Football is often referred to as such in Spain. *El deporte rey* translates into English as the King of Sports.

⁶ Organized football in Spain is commonly considered to have begun with the foundation of the Huelva Recreation Club on December 23rd, 1889 by English expatriates who had come to work in the Río Tinto mines and the first match of this new football team was played in February, 1890 between its members and the crew of a passing ship. As such, Recreativo de Huelva is known in Spain as "el decano" or grand old man of Spanish football. The Swiss businessman alluded to above is Hans Kamper (who later changed his name to the more catalonian Joan Gamper) who was an instrumental figure in the foundation of F.C. Barcelona.

⁷ The successful trajectories of both clubs have been marked by their use of foreign players and coaches but the idolization of these figures which is reflected in shirt sales, etc sits uneasily alongside the often overt ultra-nationalist agendas of the respective clubs. In the contemporary era, this is evident in Real Madrid where the supporters of a truly international team increasingly use the Spanish national colours and flag as a symbol of allegiance to what is ostensibly a club team. In F.C. Barcelona, one sees declarations such as those in the summer of 1999 of the ex-

- president Josep Lluís Nuñez lauding the fact that “*hay ocho extranjeros en el equipo que ya tienen hijos catalanes*” (there are eight foreigners in the team who now have Catalan children).
8. Bullfighting is often referred to in Spain as the *fiesta nacional* particularly in newspapers such as *ABC*.
 9. A regional sport akin to wrestling practised in León which has enjoyed a revival in recent years.
 10. León has experienced in recent years a marked increase in separatist sentiment calling for a breakaway for León from the current region of Castilla y León. The most powerful voice in this movement has undoubtedly been the *Unión del Pueblo Leonés* (UPL) and their leading light, Joaquín Otero.
 11. For a comprehensive account of the background, events and aftermath of the Spanish Civil War, see for example Thomas, H. (1977). *The Spanish Civil War*. Harmondsworth: Penguin, Carr, R. (1977). *The Spanish Tragedy: The Civil War in Perspective*. London: Weidenfeld and Nicolson, Preston, P. (1978). *The Coming of the Spanish Civil War*. London: Macmillan or the more recent Juliá, S. (1999). *Un siglo de España: Política y sociedad*. Madrid: Marcial Pons.
 12. A recent phenomenon in Spanish football has been the regular switching of matches from the traditional Sunday in order to allow television companies to show more live football.
 13. This programme is almost identical to the British talent show, *Fame Academy* or its Irish counterpart, *You're a Star*. It enjoys immense popularity in Spain.
 14. See Wharton, B. (2004) "From España ye-ye to España je-je; Subversion and Spanishness in Bigas Luna's Iberian Trilogy" in *Film and Film Culture*, Vol. 4 No. 1. pp.133-143.
 15. The latest figures available pertaining to the period from July 2003 to June 2004 from the OJD (*Oficina de la Justificación de la Difusión*) which monitors the circulation figures of the Spanish media put *Marca* in second place amongst daily newspapers in Spain with a net average circulation of 386,413 in comparison with the leading *El País* which has a net average circulation of 462,089. However, the custom of reading the copy of *Marca* in bars, etc leads many experts to believe that although it sells less, *Marca* is actually read by more people. Most importantly, over the last two decades, *Marca* has consistently moved up the table and it also has a very successful website and radio station.
 16. Indeed, the President of Rayo Vallecano, the Madrid team which enjoyed a very successful spell in the Spanish *Primera Liga* and in Europe throughout the 1990's has been a woman since 1994. Teresa Rivero also has the stadium named after her. Incidentally, she is also the mother of thirteen children.
 17. The aforementioned Hooper, J. (1995) *The new Spaniards*. Harmondsworth: Penguin deals with many of these issues as does the more recent Alberdi, I. (1999). *La nueva familia española*. Madrid: Taurus and this year's Baigorri, A., Fernández, R and GIESYT (Grupo de Investigación en Estudios Sociales y Territoriales) (2004) *Botellón: un conflicto postmoderno*. Barcelona: Ed. Icaria
 18. Athletic Bilbao does not sign players who have not been born in the Basque country except under the conditions that a parent has been born in the Basque country. The club's interpretation of the Basque Country is the nationalist vision of a revindicated homeland i.e. including the Basque country in France and Navarra, etc. Interestingly, the club has had German and English coaches.
 19. *Caudillo* is a term which strikes a deep chord in Spanish society as it was the term, meaning “leader”, which was commonly applied to the late dictator, Francisco Franco, himself an avid supporter of Real Madrid.
 20. For the radical supporters of Athletic Bilbao, Spain outside the Basque country would be considered a different country. The principal radical groups are *Herri Norte Taldea*, *Abertzale Sur* and *Tripuslelak Taldea* all openly supportive of Basque independence..
 21. Free tickets and preferential treatment are regularly given to radical supporters groups such as the *Ultras Sur* by C.F. Real Madrid. The leaders of these radical groups are often treated as minor celebrities within the extended family of the club and their opinions on managers, signings, etc are sought by press and club alike.
 22. For his kind advice and the sharing of his encyclopaedic knowledge of the relationship between sport and the law, I am indebted to Dr. Jack Anderson of Queen's University in Belfast.
 23. He was christened José Luis but as he has become more prominent in Catalan society, he prefers to be addressed by the Catalan version of his name.
 24. Such estimations are widely arbitrary with his finances under constant scrutiny from the Spanish tax authorities but the author's various sources tend to converge towards this figure.
 25. This is not unique to Real Betis as the aforementioned president of Rayo Vallecano, Teresa Rivero also has the club's stadium named after him. More bizarrely, Spain currently has a *Primera Liga* stadium, the Coliseo Alfonso Pérez Muñoz of Getafe which is named after a player who is still active but who hails from Getafe. Alfonso Pérez Muñoz plays with Real Betis and may have the dubious distinction this season of scoring away from home in a stadium named after him!
 26. During research for the purposes of this article, the author visited Gil's native village in the country town of El Burgo de Osma in the rural province of Soria. Members of his family still live there and in a zone surrounded by *pueblos abandonados* or ghost towns, it is clear from their accounts that Gil's origins were a far cry from the swimming pools and yachts of the Costa del Sol which characterized his later public life.
 27. These are the current presidents of Real Madrid and Barcelona respectively. For the purposes of this article, it was decided to concentrate on more “historical” presidencies but both their mandates display many of the characteristics of their predecessors.
 28. See Harris, G. (1994). *The Dark Side of Europe: The Extreme Right Today*. Edinburgh: Edinburgh University Press or for an excellent discussion of the background to populism in Spain, Preston P. (ed.) (1984). *Revolution and War in Spain: 1931-1939*. London: Methuen.
 29. Garzón is known in Spain as a “super-judge” as he regularly issues writs against infamous world figures such as Bin Laden and Pinochet. However, very few of these writs ever become trials or prosecutions.
 30. See footnote 21.

THE ANTIHERO: D. QUIXOTE AND AUSTRALIAN IDENTITY

Dr. Francisco Palazón Romero

The quest in the Arthurian legends was to find the Holy Grail. The quest in some of the major works of twentieth-century Australian literature is to invent, to create the Australian Identity (even though the predominant idea continues to be finding or discovering some lost origin...). Hence, Lawson's use of the bush as a metaphor for the distinctiveness of being Australian and living here; or Richardson's depiction, in her novel *The Getting of Wisdom*, of another kind of "hard environment", the boarding house with its very British hierarchical atmosphere where Laura must paradoxically find, rediscover and reinvent Australia and its egalitarian society. Teresa, the main character created by Christine Stead in *For love Alone*, is also in a quest, that of finding the "Holy Love" for which she needs to leave Australia. A few decades later, Jessica Anderson writes *Tirra Lirra by the River* whose dominant intertext, *The Lady of Shalot*, structures the novel as a modern quest by comparison with the Middle Ages quest. Finally, Voss, the explorer and the philosopher, part Leichhardt and part Patrick White himself, lives through his novel the perfect quest: to find the interior of the land (Australia) and the interior of the human being (himself).

However, both authors and readers alike know that Holy Grail and National Identity are symbols, mirrors where you can project your own ideas, desires, hopes and fears, realities mixed with your own imaginary, puzzles to be constructed and deconstructed according to rules that you guess and discover as you work them out. Bourdieu asserts that "*the literacy or artistic field is a field of forces, but it is also a field of struggles tending to transform or conserve this field of forces*" (P. Bourdieu, 1993, p. 30 in K. Leishman, 1999, p.95). The same struggle exists between the old Australian identity and a new Australian identity, because it is possible to assert, using Bourdieu's words, that national identity is a field of forces and a field of struggles tending to transform or conserve this field of forces.

However, both authors and readers alike know that Holy Grail and National Identity are symbols, mirrors where you can project your own ideas, desires, hopes and fears, realities mixed with your own imaginary, puzzles to be constructed and deconstructed according to rules that you guess and discover as you work them out

This essay explores the ways Australian grunge fiction continues and/or subverts the figure of the hero from conventional realist fiction. The focus of the analysis of antiheroes will be on the way in which three main discourses underlie and articulate the characters in *Praise* and *Loaded*, and the most important antihero in the literary tradition: D. Quixote. The first discourse talks about corporeality and how bodies in grunge literature oscillate between difference and the abject. Corporal decay, perverse sexuality and eschatological reality are its three intertwined themes. The mapping of the space, through eschatological and sexual behaviors and through the music represents the second discourse. Karen Brooks points out how both discourses are related in one paradigm and how this paradigm had been forgotten by critics of grunge literature: "*It is this interest in the relationship between the spatial and the corporeal as a paradigm of in-mixing that most analyses of Australian grunge fiction have so far neglected.*" (K. Brooks, 1998, p.87). The concepts of spatial and space must be understood, states Elizabeth McMahon, according to "*Michel de Certeau's well-known distinction between place and space, that is, between the grid of the city as a document of*

urban planning and its lived spaces of experience” (E. McMahon, 2000, p.169). Finally the essay deals with Australian identity. Natasha Beattie talks of Ari’s forms of self-regulation when she asserts: “*Figuring identity as a process whereby the subject is not in pursuit of any idealized, fixed embodiment of itself is a strategy that avoids determination by valuing mutability, creativity and ‘becoming’ instead of ‘being’*” (N. Beattie, 1998, p.5). The long way from the hero to the antihero could also be analyzed in parallel with the long way from ‘being’ a national identity to ‘becoming’ a national identity.

The creation of an antihero is not a new one. In the Middle Ages, a time full of dangers, with a chaotic society where people longed to find solid grounds on which to reorganize their lives, literature created heroes who provided people with dreams: knights and princesses

The creation of an antihero is not a new one. In the Middle Ages, a time full of dangers, with a chaotic society where people longed to find solid grounds on which to reorganize their lives, literature created heroes who provided people with dreams: knights and princesses. Those heroes were characterized as supermen who would reestablish the order of things after they had suffered from a lot of calamities (ascetic path) and found the Holy Grail. At the end of this dark period, with the Renaissance, literature too creates one of the most famous characters with whom modern novel begins: Don Quixote de la Mancha. Don Quixote is the first antihero, the paradigmatic antihero. From Don Quixote to Ari (*Loaded*) and Gordon (*Praise*), literature has created many antiheroes. Through them society observes and readjusts its own ideas about itself, its own identities. Ari, Gordon and the rest of antiheroes in grunge literature push the reader, and specially the Australian reader, to consider abjection, eschatology, defeat... as essential pieces to rethink the puzzle that constitutes national identity.

Heroes are the incarnation of an ideal, therefore their bodies, as this ideal incarnated, must be perfect. Woody Allen, who loves to satirize these ideas of perfection in his films, show us in an ironical way how the hero in “The rose of Alexandria” is always well combed and well dressed even after a brutal fight.

D. Quixote is an old man. His body is skinny and his mind is ill from reading a lot of books about the age of chivalry. He wants to be a knight. And Cervantes paradoxically, uses him and his love of this kind of literature to announce the end of that genre, the end of a way to write and to imagine the social and literary functions of fiction. Sancho Panza’s body is fat, small and shabby. His mind is also ill with dreams of being a noble. The corporeality of these two bodies transgresses all the ideas about being a knight and a vassal.

The characters of *Praise* and *Loaded* establish a transgressive aesthetic through their bodies, sex and eschatology. Gordon has a small penis and Cynthia suffers from eczema. These facts are meaningful because they are in both characters’ way of life reflecting two main elements of grunge fiction: decay and abjection. Ari’s body is handsome but, nevertheless, his corporeality is equally abject. Bodies, in grunge literature, are a manifestation of the abject not only because they are in decay but also, and this is very important to emphasize, because they represent transgression, rebellion and struggle against the social system. Karen Brooks, citing Kristeva’s essay about abjection *The Powers of Horror*, claims: “*The abject disturbs identity, system, order. It is that which does not respect borders, positions, rules: the in-between, the ambiguous, the composite*” (K. Brooks, 1998, p.91). A common place for antiheroes is decay. Cynthia’s physical decay: her skin is so fragile that it bleeds every time she or Gordon scratch it. Gordon’s philosophical decay: he “*sits happily and relatively safely in liminal space: his contestation of boundaries (national, spatial, sexual and psychological) is passive*” (K. Brooks, 1998, p.92). And Ari’s sexual decay: he seems to be looking for his own annihilation through drugs and dangerous sexual intercourses.

However decay can be seen quite differently if readers shift the point of view

from the “status quo” to the critical perspective. Don Quixote’s decay is due to age and mental illness. However his age does not prevent him from riding Rocinante looking for adventures. And after a few chapters and encounters with very freaky people, the reader starts wondering who is crazier, Don Quixote or the society he lives in. Gordon and Ari are both young. They decide, in a categorical way, to fall into decay. Gordon suffers asthma but he is a smoker. At the end of the book, after surviving a lethal attack of asthma, he manages not to smoke for about a week. Yet the novel finishes: “I walked to the nearest corner store. I had eight dollars. (...) Then I asked him to give me a pouch of White Ox tobacco. And, with it, two packs of cigarette papers, a bag of filters and a box of matches. He handed them over. He put his hand out for the money. Eight dollars was just enough” (A. McGahan, 1995, p.279). *Loaded* too finishes with Ari’s will to fall into decay, to continue stoned, ripped, pissed, drug-fucked: “My head is spinning. I’m still drug-fucked. Out of it. Stoned. High. Ripped. Pissed. Tripping. Loaded. I want to go to Alex and tell her that I may be in love. That I think I’m going to be a faggot for the rest of my life. That I’m exhausted and want her to hold me. My head begins to spin more and I wonder if Alex has any drugs to smoke.” (C. Tsiolkas, 1998, p.151). It seems obvious that there is a shift from Don Quixote’s physical decay to Gordon and Ari’s willingness to fall into decay. Could this be understood as a way to invent characters who represent a new melancholy, a new national identity? Are Gordon and Ari continuing the most traditional figure of the hero from conventional realist fiction through their will to confront decay as Lawson’s characters confronted the bush?

Don Quixote’s decay is due to age and mental illness. However his age does not prevent him from riding Rocinante looking for adventures

Corporeality is the first step to abjection. Sexuality as a form to subvert and transgress stereotypical version of masculinity and femininity is the second one. Antiheroes

in grunge literature can be beautiful, like Ari, but their sexuality denies the mythical figure of men and women in Australia: brave and tough settlers struggling against hard conditions –bush-. Ari’s homosexuality is a very intriguing and disturbing matter. He hates faggots and he hates macho men too. He says: “I sleep with faggots but they always disappoint me. The desperate effort to hide his effeminacy always betrays him. I can see it in myself. But I do a good job of talking-like, walking-like, being a man. I’ve got the build, the swagger, the look. More, I’ve got the fuck-ya-I-don’t-give-a-shit attitude perfected to an art form. Faggots love sleeping with me, they think they’ve scored a real man.” (C. Tsiolkas, 1998, p.92) What is it to be a “real man” for Ari? What kind of man does he think he is? Ari and Johnny’s sexualities are two artifacts of confrontation, two machines of desire pushing the limits of reality and menacing to blow it up. Deleuze and Guattari, in their outstanding work *El Antiedipo. Capitalismo y Esquizofrenia*, insist in this revolutionary power of desire: “Desire “does not want” revolution, it is revolutionary in itself, and in an involuntary way, because it wants what it wants” (G. Deleuze, F. Guattari, 1973, p.121. Translated from the Spanish edition). This is probably the reason Ari presents himself as a slut. “I became a slut” (C. Tsiolkas, 1998, p.107) is a cry of war. Whereas Johnny understands resistance not as becoming a slut, like Ari pretends, but as impersonating his mother. They both represent the most hated aspect, the rejected, the repressed by respectable society. That’s why policemen in some of the most appalling scenes of the film, *Head On*, acting as representatives of this so-called respectable society, humiliate Ari and Johnny. And what about Gordon and Cynthia’s sexuality?. Reading the book and watching the film spectators are witness to a performance where the male character is played by Cynthia and Gordon keeps the feminine role for himself. Considering gender as a verb and not as a noun, Gordon acts and embodies femininity and Cynthia masculinity. Gordon’s theory of libido is constructed in fear and self-pity: “My body was the problem. My prick had no guts. It couldn’t take over my brain like pricks were supposed to. It couldn’t subject everything to the whim of the Lord Penis. It was too small, that was the problem. I had a theory. Desire was directly proportional to size! You needed something big to wave around, to inspire

nausea and confidence. I had no chance.” (A. McGahan, 1995, p.19). Muller points out the following confrontation: “*Gordon’s self-construction as a non-normative Australian male whose identity is grounded however unsatisfactorily in the city rather than the country (the traditional locus of this identity), contests the dominant discourse of success, maleness and national identity*” (V. Muller, 1997, p.153 in K. Brooks, 1998, p.92).

The third step to abjection is eschatology. What can be more abject than our own waste? Bodies as symbolic borders. Sexuality as confronting pretense. Eschatology as the triumph of abjection

The third step to abjection is eschatology. What can be more abject than our own waste? Bodies as symbolic borders. Sexuality as confronting pretense. Eschatology as the triumph of abjection. If Australian national identity had a skeleton in the closet, grunge literature characters are committed to the task of evacuating it through their corporal excreta. Gordon and Cynthia have sex in the toilets: “*Finally I climbed out. I needed to shit. (...) The toilets were worse than the tubs. Shit stains all over the bowl, piss and wet wads of paper all over the floor. (...) We began fucking, started sweating. It was hot in there. We breathed in shit.*” (A. McGahan, 1995, p.69-70). Ari has sex in a thick stream of piss: “*He is pissing, a thick stream against the boards. I come up next to him, unzip, take out my dick, conscious of it looking small and shrivelled from the speed. I don’t pretend to piss. I stand next to him masturbating until I get a hard-on. (...) I squat and take the head of his cock in my mouth. I taste drops of urine. He thrusts against my throat and I keep pulling on my cock, trying to avoid getting on my knees because of the piss on the ground.*” (C. Tsiolkas, 1998, p.58). Vindication of our bodies and our sexuality is also, in grunge literature, a vindication of our excretions. Life and death are represented by love and puke. Duncan Sarkies, a New Zealand playwright, exaggerates this link to really shock his

audience: “*Sneezing/ snotting/ salivating/ hit me with your slippery spittle/ mucus dribbling from your nasal nozzle/ glistening green or rhubarb red/ achoo god bless this sneezy slime/ what goes out goes quickly/ sniff it pick it roll it flick it/ every day in every way/ enjoy your own secretions.*” (D. Sarkies, 1994, p.55). Abjection as a political attitude finds in this author, coeval with McGahan and Tsiolkas, its culmination. The most abject bodily functions are his favorite ones: “*sweating and snotting and snorting and spewing/ dribbling and foaming and farting and poohing/ pissing and sneezing and burping and chundering/ these are my favourite bodily functions*” (D. Sarkies, 1994, p.56).

Scattering human waste throughout the city is also a way to map it as site of resistance. Ari has sex and walks, takes drugs and walks, meets friends and walks, drinks and dances and continues to walk. He stops his speedy stroll to pee. Like an animal he signals every corner of the city as a mode of transgression. Places in grunge fiction are closely related with gender and “*liminal spaces that disturb established cognitive maps*” (K. Brooks, 1998, p.88). If the suburbs could be read as the feminine counterpoint to the masculine and phallic city, Gordon, like many other characters of grunge fiction, “*dwelt in the borderlands between the city and the suburbs –the inner-city- and have their identity formed within and by this state of ‘betweenness’*” (K. Brooks, 1998, p.88).

The other way to map the city is through the music (and dance). In her brilliant and insightful work, “*Lost in Music*”, Elizabeth McMahan states the status of epiphany that dance (and music) has in *Loaded* and *Head on*. Ari as the flâneur who “*enacts metaphors of the road*” (E. McMahan, 2000, p.173), but also who “*presents his experience in this terrain as both a literal and cultural deviation*”. (E. McMahan, 2000, p.173). Place as a site of transgression, as a symbolic space that only exists as walking through it, when marking it: “*The city that he inhabits does not in a sense exist, but it is imagined, in that it is produced by mobility and practice*” (N. Beattie, 1988, p.4). And this mark produces a place, the city, articulating space with gender, ethnicity and sexuality: “*Ari’s walk and dance is about the*

articulation and bodily experience of homosexuality” (E. McMahon, 2000, p.168).

D. Quixote is also a flâneur. Don Quixote rides his starving and grotesque horse in the Mancha landscape. Cervantes emphasizes the importance of the quest including La Mancha in the title (Don Quixote de la Mancha). The plain of La Mancha becomes a place when the site is inhabited by transgression in a double way: when Don Quixote finds the reality of criminals or animals put in chains and he helps all of them to run away (risking his own life and Sancho's) and when he tilts at windmills (again risking his life). The parody is clear: heroes free innocents and fight against evil... antiheroes free criminals and fight against symbols. The insidious doubts that go with the parody are not less clear: who are innocents and who are criminals? what is evil and what is good?

Antiheroes in Australian grunge fiction are signposts in the path to build the Australian identity

The analysis of antiheroes allows us to shift the debate from literary qualities in grunge literature to *“the epistemological and ontological assumptions which inform our national identity, and further, to change some of the things ‘Australia’ currently means.”* (K. Leishman, 1999, p.103). In the mid-nineties, the critical response to grunge fiction either identified it as *“a market category”* (P. Dawson, 1997, p.119) and explained it with *“a reductive binary model: the opposition between Generation X and the establishment – the Baby Boomers.”* (P. Dawson, 1997, p.123), or forgave it in a paternalistic way: *“Grunge is much more a continuation of a tradition of Australian literature than it is a new and revolutionary development”* (I. Syson, 1996, p.23) just before recommending its absorption by the Marxist movement: *“Unions, social clubs, political movements and parties all have a role to play”* (I. Syson, 1996, p.26), and asserting grunge is under the threat of extinction: *“Grunge is withering as quickly as it grew”* (I. Syson, 1996, p.26).

Some very bitter and no so rational criticisms like: *“for all its grit and street-smart precocity... (dirty realism/grunge) reads more like a school composition than a serious literary work”* (G. Cork, 1995 in P. Dawson, 1997, p.122), or: *“For God's sake, grow up!”* (M. Davis, 1997, p.118 in K. Leishman, 1999, p.96) can be understood considering how grunge fiction challenges dominant traditions of Australian identity. Heroes in twentieth-century Australian literature have constructed, in the way Turner argues *“narrative... is an epistemological category, one of the means through which we construct our world”* (G. Turner, 1993, p.128 in K. Leishman, 1999, p.98), that is, an Australian identity. This ‘ideal’ Australian, understanding ‘ideal’ according to Weber's theories, has been traditionally represented in Australian narratives *“in terms of ‘his’ relationship to an uncompromising and brutal landscape. The Australian individual perceives that he can do nothing to overcome the fact of a harsh environment; he must simply endure its effects. This attitude to the landscape correlates to the relationship of the individual and society.”* (K. Leishman, 1999, p.98).

Grunge fiction is deemed literature *“not because a book is the creation of an individual author, but because it is generally regarded by ‘publishers, critics, agents, marchands, academies and so forth’ to be a work of value.”* (R. Johnson, 1993, p.11 in K. Leishman, 1999, p.96). But not only is it literature but also confronting and transgressive literature which formulates an heterodox Australian identity through its characters. This new identity is *“a creative, resistant, cultural and political process of becoming rather than a conservative, already completed, project of exclusion”* (G. Turner, 1994, p.119 in K. Leishman, 1999, p.102).

Antiheroes in Australian grunge fiction are signposts in the path to build the Australian identity. Revolutionary signposts if compared with the traditional heroes in twentieth-century Australian literature. Less imposing ones if compared with other “revolutionary literary traditions”. Walter Benjamin wrote about the Dadaists almost four decades ago. His speech could have been written for grunge literature:

“One of the foremost tasks of art has always been the creation of a demand which could be fully satisfied only later. (...) The extravagances and crudities of art which thus appear, particularly in the so-called decadent epochs, actually arise from the nucleus of its richest historical energies. In recent years, such barbarisms were abundant in Dadaism.

(...)Dadaistic activities actually assured a rather vehement distraction by

making works of art the center of scandal. One requirement was foremost: to outrage the public.

From an alluring appearance or persuasive structure of sound the work of art of the Dadaists became an instrument of ballistic. It hit the spectator like a bullet.

(W. Benjamin, 1968, p.239-240).

WORKS CITED

- Beattie, Natasha, “Transgression Comes of Age: Strategies of Resistance in Loaded and Head On”, *Crossing: Bulletin of the International Australian Studies Association*, vol. 3, n° 21, December – Dale, Leigh 1998.
- Benjamin, Walter, *Illuminations*, Collins/Fontana, 1968.
- Bourdieu, Pierre, “The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature”, Randal Johnson (ed.), Cambridge, Polity Press, 1993.
- Brooks, Karen, “Shit Creek: Suburbia, Abjection and Subjectivity in Australian ‘Grunge’ Fiction”, *Australian Literary Studies*, vol 18 n° 4, 1998.
- Cervantes, Miguel de, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Alianza Editorial (Edición de Joaquín Casaldueiro), 1984, Madrid.
- Cork, Gail, “Picador New Writing 3”, *Sydney Morning Herald*, 28 October 1995.
- Davis, Mark, *Gangland: Cultural Elites and the New Generationalism*, Allen & Unwin, Sydney, 1997.
- Dawson, Paul, “Grunge Lit: Marketing Generation X”, *Meanjin*, Volume 56, n° 1, 1997.
- Deleuze, Gilles and Guattari, Felix, *El Antiedipo. Capitalismo y Esquizofrenia*, Barral, Barcelona, 1973.
- Johnson, Randal, “Editor’s introduction: Pierre Bourdieu on art, literature and culture”, Cambridge, Polity Press, 1993.
- Leishman, Kirsty, “Australian Grunge Literature and the Conflict between Literary Generations”, *Journal of Australian Studies*, Dec 1999.
- McGahan, Andrew, *Praise*, Allen and Unwin, 1992.
- McMahon, Elizabeth, “Lost in Music”, *Meanjin: Fine Writing & Provocative Ideas*, vol. 59, n° 2, 2000.
- Muller, Vivienne, “Waiting for Gordon – Grunge Realism and Andrew McGahan’s *Praise*”, *Images of the Urban Conference Proceedings*, Ed. Lynette Finch and Chris McConville, Sunshine Coast University College, 1997.
- Sarkies, Duncan, “Lovepuke”, *Eleven Young Playwrights*, Publisher: Currency, 1994.
- Syson, Ian, “Smells Like Market Spirit: Grunge Literature, Australia”, *Overland*, n° 142, 1996.
- Tsiolkas, Christos, *Loaded*, Random House, Sydney, 1998.
- Turner, Graeme, *National Fictions: Literature, Film and the Construction of the Australian Narrative*, Allen & Unwin, Sydney, 1993.

Dr. Francisco Palazón Romero, *Visiting Fellow en el Departamento de Spanish and Latinoamerican Studies (UNSW). Director de la Agrupación de Lengua y Cultura Españolas en Australia. Autor de numerosos trabajos sobre Educación y Multiculturalismo.*

CREACIÓN

RESPONSO

Federico Palomera

Requiem aeternam dona eis domine

Hay que ver cómo se ha perdido lo del latín; ya es de extrañar que este cura siga diciendo los responsos en latín. No es ya como antes, cuando, a primeros de Noviembre, el cementerio se llenaba de gitanas vendiendo flores: unas flores moradas, como de terciopelo, que parecían talladas a dentelladas por los propios difuntos, o montones de crisantemos de colores rebosando de las canastas de mimbre. Los cementerios parecían, entonces, una fiesta, con los niños corriendo entre las lápidas, por las avenidas festoneadas de cipreses. El latín resonaba entonces por todo el camposanto, ante las lápidas que las mujeres fregaban con un cepillo, antes de depositar las flores sobre las tumbas, distribuyéndolas en forma de cruz. Había sepulturas sobre las que la cruz se había desplomado, hendiendo la lápida y dejando ver el fondo oscuro, con manchas de verdín. Aquellas debían ser las tumbas de los réprobos, castigados por la caída inmisericorde de la cruz, clara señal del disgusto divino. Contrastaban con las otras, las tumbas de los bienaventurados, limpias, de granito pulimentado, con las letras de metal brillantes como nimbos de santos. Y la francachela popular junto a los columbarios, esos edificios de ladrillo visto, con lápidas oblongas de mármol blanco o negro, como casas baratas de la muerte, tan distintos de los mausoleos de mármol o granito con sus estatuas llorando, el ángel con la cabeza abatida, el bronce del torero o la bailaora moviendo la bata de cola sobre la losa. Ahora no resuena el latín, y las comitivas fúnebres son breves grupos negros congregados junto a una tumba recién abierta, con la caja bruñida descansando sobre el césped y las flores, las coronas y la nota blanca del roquete entre el negro del duelo y el verde oscuro de los cipreses.

- Vaya idea ha tenido el Director palmándola en Noviembre, con el frío que hace... la verdad es que siempre es de bastante mal gusto morirse, pero ahora, que la tierra está tan dura... es cierto que siempre le gustó hacer trabajar a la gente, y cuanto mas difícil fuera la cosa, mejor, así que tampoco es de extrañar... muy en su línea.

- Calla, Gonzalo, deja al cura que haga su trabajo en paz.

Ahora no resuena el latín, y las comitivas fúnebres son breves grupos negros congregados junto a una tumba recién abierta, con la caja bruñida descansando sobre el césped y las flores, las coronas y la nota blanca del roquete entre el negro del duelo y el verde oscuro de los cipreses

Et lux perpetua luceat eis

Casi nadie se sabe el resto del responso; hasta la viuda – buen pellizco le ha quedado- no hace mas que abrir los labios y salmodiar algo ininteligible que no debe saber lo que quiere decir. Entonces, todos nos sabíamos el responso, y mientras mi madre desbrozaba la tumba, amenazada por las ramas de un evónimo fúnebre y feraz, lo repetíamos con recogimiento, paladeando la resonancia del latín, una legua desconocida, apropiadamente muerta, protagonista solamente de una vida espiritual basada en

letanías, misas y muertes. Cerca de aquella tumba amenazada por la explosión vegetal, había otra pequeña, blanca, con una inscripción en francés tallada en el mármol de forma oblicua que siempre nos hizo, a los niños, mucha gracia, como si uno solamente pudiera morir en latín o en castellano, como si el francés- por no hablar del italiano- fuera una lengua excesivamente frívola para la muerte.

El Director no, él se ha muerto en español, y, si me apuran, casi se muere en alemán, una cosa muy seria, poderosa, de acuerdo con esa enfermedad larga y pesada que ha hecho sus últimos meses una especie de procesión lenta. Se le iba poniendo cara de mausoleo día a día, y, al final, se le adivinaba la calavera por debajo de la piel, sobre todo en las sienes, que son las que primero se descarnan y dejan adivinar, bajo el ángulo del pelo, la futura forma de la osamenta. Por eso la viuda tampoco debe estar tan triste, llevaba ya meses conviviendo con el cadáver, con la cara del muerto, que todos vimos bajo la tapa de cristal del ataúd, cuando lo expusieron en la empresa, que lo había dejado dicho en el testamento.

Entonces, todos nos sabíamos el responso... lo repetíamos con recogimiento, paladeando la resonancia del latín, una legua desconocida, apropiadamente muerta, protagonista solamente de una vida espiritual basada en letanías, misas y muertes

- Oye, ¿te has fijado en esos dos chinos de ahí? ¿Qué estarán haciendo? El Director no se dedicaría a la trata de amarillas, por casualidad. El caso es que están los dos la mar de circunspectos, él con el abrigo negro, algo raído eso sí, y la mujer, pobre pero decentita... que yo sepa no hacíamos negocios con Oriente, salvo algo con Japón, y esos, japoneses no son, que van demasiado mal vestidos.

- Vete a saber, Gonzalo. Igual el Director era asiduo cliente de un restaurante chino, o tal vez sea algo oficial. La verdad es que no molestan nada. Ellos están allí, tan tranquilos con la cabeza baja, no como tú que no haces más que cotorrear, que no deja de ser una falta de respeto.

- Cómo si éste se mereciera algo.

- Seguramente el silencio; eso sí se merecía, y si no él, por lo menos todos los que hemos venido aquí, de forma que deja a los chinos en paz y cállate.

- Hay que ver lo borde que te pones, Fermín, no se te puede decir nada. De todas formas, los entierros siempre han estado para hablar en ellos, de alguna manera tienes que demostrar que tú sigues vivo. Ya sabes, el muerto al hoyo...

- Y el vivo al bollo, lo sé de sobra, pero no me parece que te vayas a tomar un bocadillo ahora, que tampoco quedaría excesivamente fino.

- Casi mejor un arroz tres delicias... me tienen intrigado los chinos esos ahí tan calladitos, como a ti te gusta. ¿No los habrás traído tú? A lo mejor es algún rollo inconfesable del Dire, que era muy suyo.

- Gonzalo, por favor, no hables mal de los muertos, que no se pueden defender.

- Nada, que hay que estar calladito como en el colegio.

Requiescat in pace

Los entierros terminan desflecándose por los bordes. Se marchan primero los menos allegados, sólo queda la familia más cercana para echar el puñadito de tierra sobre el féretro. Quién sabe si el finado oír algo, tal vez el ruido de la tierra al caer sobre el ataúd sea la señal definitiva de que por fin estás muerto, lo último que vayas a oír. Esa cosa mueble de naturaleza especial, como decían los libros de Derecho del cadáver, puede que oiga todavía, que le quede algún rastro de algún sentido que no se desvanecerá hasta una vez dada tierra al cuerpo, o tal vez un extraño sentido del tacto

les permita sentir como lluvia fina las aspersiones del hisopo con que el cura les da el adiós definitivo. Agua al entrar en el mundo de la religión, agua al salir del mundo de los vivos...

Los entierros terminan desflecándose por los bordes

Pulvis es

Inesperada vacación por la muerte del Director. Hay que llenar las horas vacías de la rutina del trabajo, tal vez encontrar algo especial que hacer que te persuada de que sigues vivo, de que sigues atado a una rueda de la que no quieres voluntariamente salir. Tiene razón Gonzalo, el vivo al bollo. Toda la tarde dando vueltas por la ciudad, alejarse del cementerio andando, desanudarse la corbata negra de circunstancias en cuanto te alejas un poco del cementerio, como si quisieras desprenderte de un símbolo de muerte reciente... Yo tampoco quería al Director, pero me deben quedar restos de una vergüenza que Gonzalo no debe haber tenido nunca, por eso no quería hablar demasiado allí, yo creo que en el fondo me daba miedo que el Director pudiera, de alguna manera oírme. Estoy ya cansado de andar, me hace falta una copa, tengo demasiado seca la garganta, como si se me hubiera metido el polvo del cementerio en el gañote.

Et in pulverem reverteris.

- Fermín, me moría de ganas de verte. Ya no tendremos que encontrarnos a escondidas, ya no tendré que fingir que me preocupo por su estado de salud, que me desvela su respiración ronca o que me compadezco de su suerte. En el cementerio, no hacía más que pensar en ti mientras le daban tierra a él. Tenía que hacer un esfuerzo para no volver la cabeza a mirarte, para mantener los ojos bajos y mirar solo a la tierra abierta, a la que se le iba a llevar para siempre, parece mentira, Fermín, para siempre. ¿Te das cuenta? No nos tendremos que encontrar más en estos bares, no tendremos que inventar nada para estar juntos, para abrazarnos... Estaba tan contenta en el cementerio, le he tirado el puñado de tierra a la cara, aguantándome la risa, eso es lo único que me daba, risa, una risa no sé si de desprecio o de alivio, por fin se acabó aquello, la enfermedad, cuando me cogía del brazo y me clavaba los ojos en la cara, esos ojos aguanosos, hundidos en el cráneo, con la piel estirada alrededor, seca y sucia. Fermín, Fermín, que contenta estoy ahora...

- Señor, cómpreme una rosa para la señora.

La china del cementerio, con un ramo de rosas blancas envueltas individualmente en papel de celofán, sonrío a la puerta del local, bañada por la luz sin sombras del neón de la cafetería. Sonríe y sonrío, con las rosas del cementerio, las rosas pacientemente arrancadas de la corona que vende por las noches en los bares.

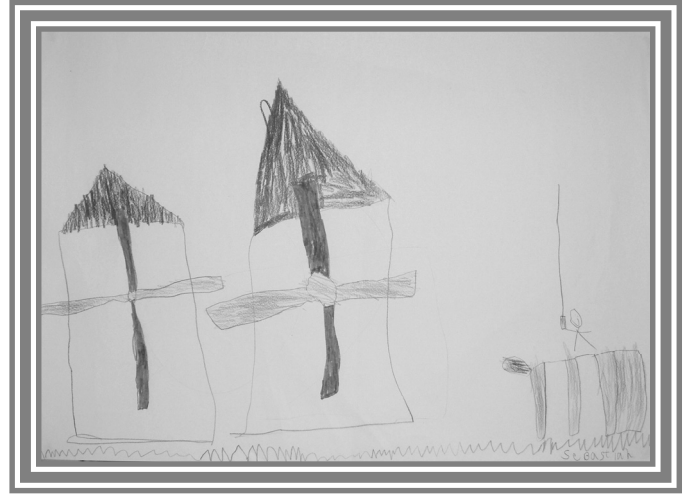
Hay que vivir.

Amen

DIBUJOS PREMIADOS EN EL CONCURSO ESCOLAR “DON QUIJOTE”



Remi Banuelos
Coogee Public School, NSW



Sebastián Calderón
Victorian School of Languages at Collingwood College,
VIC



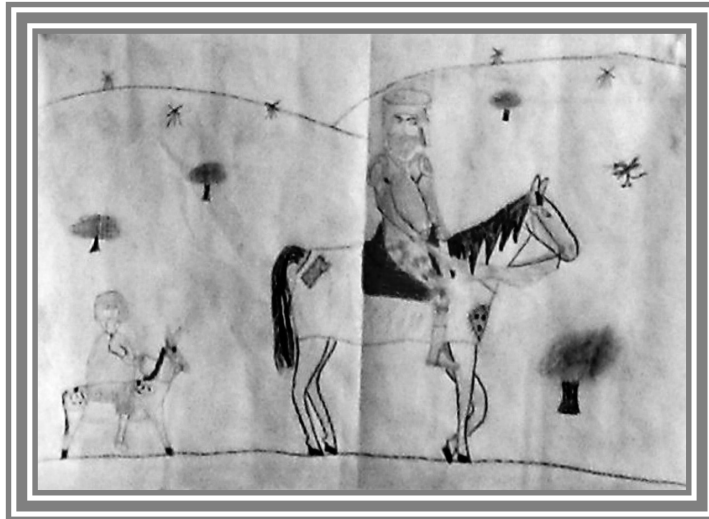
Harrison Carman
Emmaus Christian School, ACT



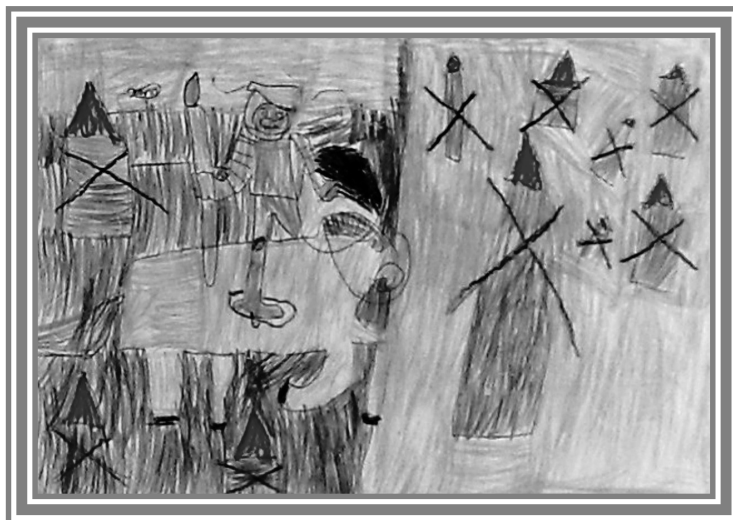
Sandra Cobeta
ALCE Sydney, NSW



Ally Feige
ALCE de Perth, WA.



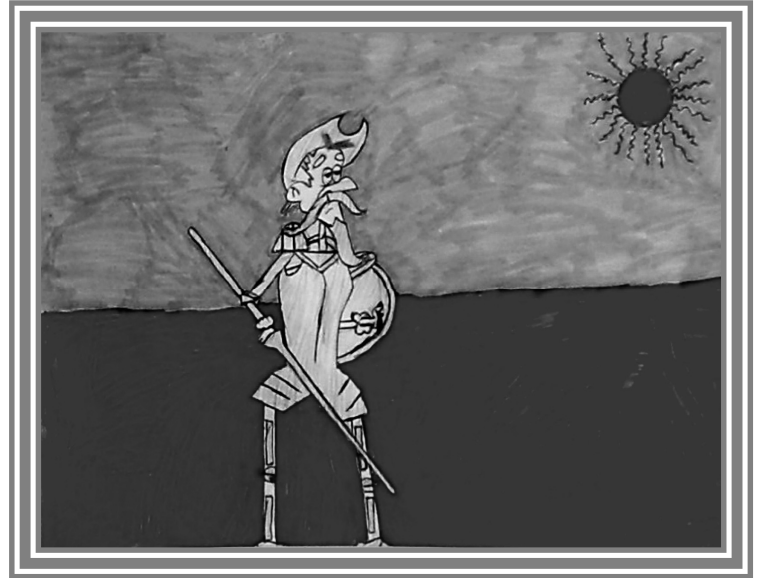
Ilish Formby
Beerburrum State School, QLD



Jack Hallman
Redfield College, NSW



Daniel Hargraves
Clemton Park Public School, NSW



Simón Manzano
ALCE Canberra, ACT



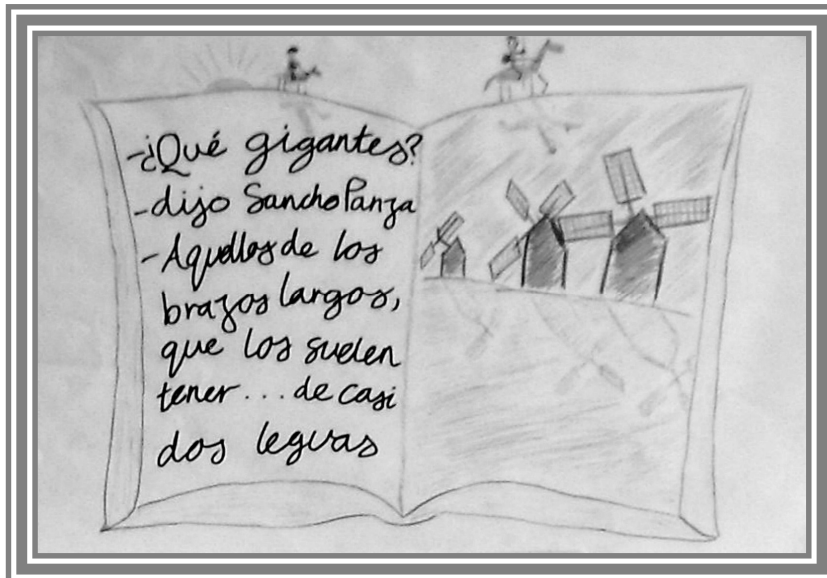
Carolina Lalivong
South Sydney High School, NSW.



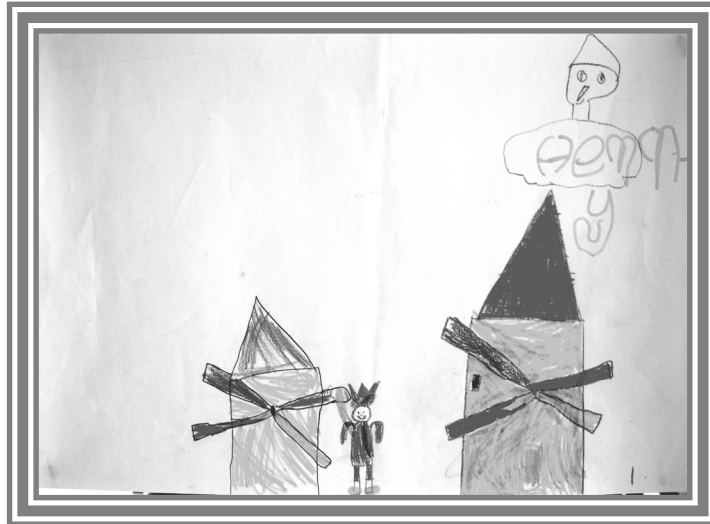
Edis Medranie
Bossley Park Primary School, NSW



Daniel Ramos Martínez
ALCE Melbourne, VIC



Andrew Paniagua
ALCE de Wollongong, NSW



Henry Rijke
Victorian School of Languages at Collingwood College, VIC



Alysha Wedding
Wudinna Area School, SA.



Rebeca Woods
Miltaburra Area School, SA

EXPERIENCIAS

EL GRUPO DE INFANTIL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN SYDNEY

D^a Isabel Navarro Marote, y D^a Juana Alcocer

La tarde de los jueves es un día especial para los más pequeños miembros de nuestra comunidad española en Sydney. Desde los tres años hasta los siete, edad en que pueden acceder a las Aulas de Lengua y Cultura Españolas (ALCE), asisten a las clases de Juani. Este es el parvulario de Sydney.

Por el momento, el grupo está formado por nueve niños, la mayoría hermanos de los alumnos de ALCE.

Juani, titulada en Educación Infantil es una madre cuyo hijo mayor asiste a las clases ALCE. Sabiendo la importancia que tiene el desarrollo del lenguaje en esta edad tan temprana, propuso desarrollar una serie de principios pedagógicos basados en las experiencias cotidianas de los niños.



Yo comencé mis estudios en Educación Infantil en Madrid (1985). En 1991 llegué a Sydney donde continué mis estudios, combinando mi carrera con el trabajo y más tarde con la llegada de mis hijos. Ahora me propongo terminar Magisterio para especializarme en la enseñanza del español en las escuelas de primaria en Australia.

Quince años han pasado enseñando a los más pequeños, sé lo importante que es

enseñar y mantener un idioma desde la más temprana edad posible.

En las clases de parvulario enseño a los niños basando el aprendizaje en el método Montessori, por el cual los niños aprenden desde situaciones cotidianas, fomentando sus conocimientos lingüísticos y culturales. Utilizo para ello tareas en grupo, en parejas, juegos en corro, música y expresión corporal.

Las clases duran dos horas, intento que los alumnos pasen una tarde amena y divertida, con música, baile, juegos y adivinanzas, estas actividades todas pensadas con fines pedagógicos que apoyan la enseñanza del idioma consistente y efectiva.

El orgullo que los niños demuestran al finalizar la tarde, mostrando sus dibujos y trabajos manuales a los padres y madres corrobora que estos principios son adecuados. Su entusiasmo es contagioso y los nuevos miembros del grupo se adaptan rápidamente.

Como siempre, las ideas tardan en germinar, pero si hay un interés en la comunidad poco a poco las ideas se convierten en realidad. En este caso fue un grupo de madres, interesadas en la educación bilingüe de los más pequeños, las que empezaron un “grupo de juego” (“playgroup”).

Existen en Sydney diversos “grupos de juego” que se dedican principalmente a ayudar a las madres de distintas comunidades a formar grupos de apoyo. Muchas son las madres para las que ésta es una de las pocas actividades sociales en las que participan con sus bebés.

En Sydney un par de madres convencidas de que los grupos de juego podían ser algo diferente, formaron

Chiquitines, un grupo de juego donde la atención se dirigía sobre todo a los niños.

Las madres, por turnos, preparaban material para juegos específicamente dedicados a los niños. Juegos de colores, con frutas de plástico, acerca del cuerpo humano, sobre los deportes y muchos otros temas han sido presentados a los niños con edades desde el año y medio hasta los cuatro años, gracias a la imaginación y trabajo de las madres del grupo.

Los resultados fueron excelentes. Cuando los más grandes del grupo alcanzaron los cuatro años, aquello que antes parecía totalmente apropiado, al alcanzar esta edad les resultaba aburrido y se hacía obvio que un cambio era necesario.

He aquí que un grupo de madres, que regularmente participaba en este grupo de juego, se mostraban preocupadas por el futuro y se pusieron en contacto con el director de la Agrupación de Aulas de Lengua y Cultura Españolas en Australia, Dr. Francisco Palazón.



No había un grupo donde estos niños desde los tres años y medio, que en su mayoría ya asistían a las aulas de pre-escolar recibiendo nociones de pre-escritura en inglés, pudieran continuar el desarrollo lingüístico del español a un nivel adecuado.



Las ALCE parecían estar muy lejos en el tiempo y cambiar un formato que había dado tan buenos resultados en el grupo de juego, no parecía adecuado.

Gracias al generoso apoyo que la Consejería de Educación de España en Australia y Nueva Zelanda, a través del profesor del aula de Lewisham, proporcionó a Juani y al grupo de madres provenientes del grupo de juego, se pudo organizar el parvulario de Sydney en la escuela pública de Lewisham. Como el profesor mismo afirma: “*Esta es mi cantera*”.

No hay una fórmula mágica mediante la cual los niños aprenden a ser bilingües en una comunidad. Con ilusión, cariño, con un poquito de esfuerzo y un apoyo adecuado de las instituciones encargadas, es posible hacer mucho por los pequeños que nos rodean.

Isabel Navarro Marote. *Nacida en Madrid, en 1966. Pasó su infancia en Valencia y Alicante. Realiza sus estudios como Ingeniero Superior Aeronáutico en Madrid. Su carrera profesional le ha llevado a trabajar en diversos puntos de la geografía mundial: Estados Unidos, Francia, China y, actualmente, en Australia.*

Casada y con tres hijos, intenta proporcionarles una educación en español para cada etapa. Viaja a España con frecuencia.

Juana Alcocer Gómez. *Nacida en Madrid, en 1961. Pasó su infancia en Vallecas. Realizó estudios de Jardín de Infancia Formación Profesional de Segundo Grado. Carrera profesional en Educación en Madrid (profesora de inglés) y en Sydney (profesora de primaria).*

Casada y con dos hijos, se esfuerza por afianzar la cultura española en su familia y en la comunidad australiana.

En Salamanca

Maurene McEwen

Tres profesoras, de Nueva Gales del Sur, Victoria y Australia del Sur, fueron a Salamanca en agosto. Yo tuve el gran placer de recibir una de las becas para el *Curso Superior de Metodología de la Enseñanza del Español*.

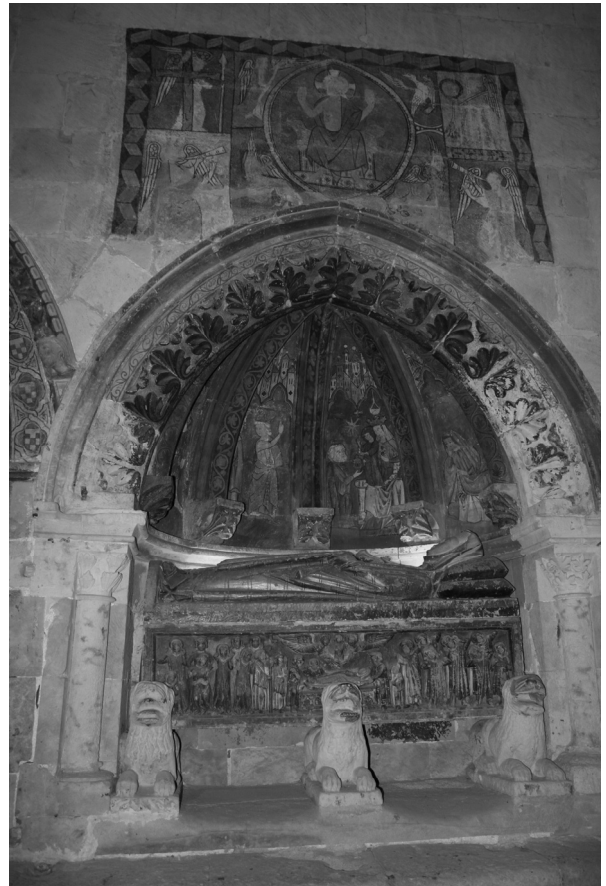


El patio del convento de la Dominicas de Santa María de las Dueñas

¡Qué alegría volver a esta ciudad tan elegante, tan impresionante con sus torres de piedra, sus dos catedrales, su complejidad de historia y desarrollo moderno, su ambiente tan acogedor! Los salmantinos tienen fama de ser gente ‘seca’, con poca paciencia. Por mi parte, no sé cómo los ciudadanos de la pequeña Salamanca pueden aguantar a los miles de turistas, sus repetidos pedidos para la Plaza Mayor, sus pasos lentos por las calles estrechas, sus grupos con guías y ojos arriba, de manera que el ritmo de la vida salmantina está marcado por los pasos de los extranjeros. Sin embargo, nos aguantan y en mi experiencia los salmantinos son poco secos; al contrario, encontramos allí

una gente con bastante interés en tratar a los ‘guiris’ con mucha paciencia.

Así, me encanta Salamanca a pesar de las temperaturas de agosto, cuando muchos huyen a la costa o las casitas en las montañas. Pero los veinticinco profesores del curso son valientes y van de su alojamiento al centro por lo menos cuatro veces al día; es decir, que caminan unos cuantos kilómetros. En las aulas del curso se encuentran ideas nuevas, dudas fastidiosas, inolvidables hechos culturales y... más dudas. Estas son sobre la gramática y el reto de “perfeccionamiento”. Hay mucha discusión sobre las novedades de la lengua, las diferencias entre el lenguaje de los textos y el habla cotidiana, entre España y los países de las Américas, entre el norte y el sur, la ciudad y el campo. ¡Viva la diferencia!



Interior de la Catedral Vieja de Salamanca

Las dos semanas del curso son como una ensalada mixta: teoría, práctica, turismo, cine, tapas, vinitos, cigüeñas, historia, tapas, visitas, caminos, bares, noches iluminadas, mediodías calurosos, amistades, charla, chismes, tapas, la tuna, la paciencia e impaciencia, sorpresas de sabor y olor, vistas y pistas. Estos ingredientes son parte del sabor social de la vida salmantina. ¡Qué sabroso!

Gracias al Ministerio de Educación y Ciencia de España por la oportunidad de aumentar mi experiencia con la lengua y cultura. Ahora tengo mucho que compartir con mis colegas en Australia del Sur.



Las tres profesoras australianas junto a colegas de varios países europeos durante la visita a las catedrales de Salamanca: Reka, Tove, Sonia (Sydney), Eva, Jeroen, Ana (Melbourne), Silvia, Maurene (Adelaide)

¡Qué alegría volver a esta ciudad tan elegante, tan impresionante con sus torres de piedra, sus dos catedrales, su complejidad de historia y desarrollo moderno, su ambiente tan acogedor!

Maurene McEwen es la encargada del *Spanish Language Professional Learning Service* de Australia del Sur.

Actividades sobre “El Quijote” en el aula

María Sánchez

Con motivo de la celebración del IV Centenario de la publicación de “*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*”, en las Aulas de Lengua y Cultura Españolas de Melbourne y de Geelong hemos realizado diversas actividades encaminadas a introducir y dar a conocer “*El Quijote*” y a su autor Miguel de Cervantes, una de las figuras más relevantes de la literatura universal.



El primer paso a la hora de la planificación de las tareas a realizar fue el análisis de las características de los alumnos de estas aulas: edades comprendidas entre 7 y 18 años, diferentes niveles de competencia lingüística en español que en muchas ocasiones no es directamente proporcional a sus edades, ya que hay niños que utilizan esta lengua como medio de comunicación habitual en sus casas, han realizado algún viaje a España o han estado muy motivados por sus familias; y otros que se acercan a ella casi como a una lengua extranjera.

Este análisis me llevó a la selección de actividades que contemplaran diversos grados de conocimientos y de dominio de destrezas.

Actividades para los Niveles I y II

A. Colorear la superficie ocupada por La Mancha en un mapa de España.

B. Lectura de un resumen del argumento del libro en inglés y en español, bajado de la página www.educalia.org (“*Pequeño Quijote/Little Quixote*”).

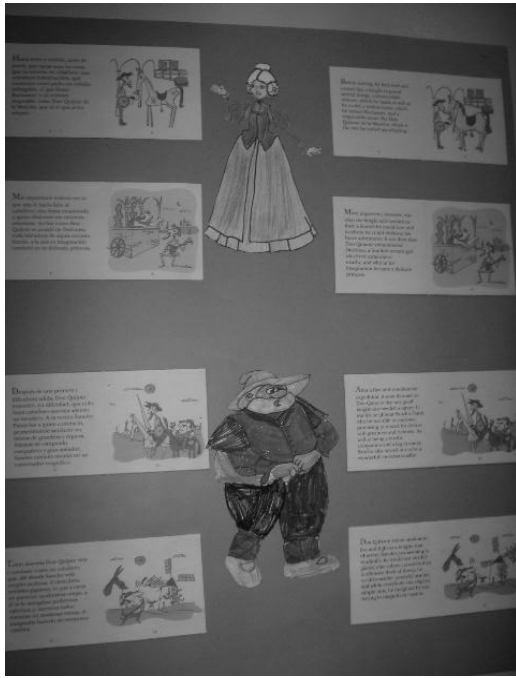
C. Realización de un mural de un pueblo manchego en el que aparecen los principales personajes de la obra.

D. Construcción de un molino de viento porta-lápices en cartulina (bajado de la página www.quixote.tv)



E. Juegos con tarjetas de vocabulario y de escenas del libro:

- Se pegan palabras en la pizarra y se dan los dibujos a los niños que deberán ir colocándolos junto a las palabras correspondientes.



- Variante de la anterior: se pegan los dibujos y hay que buscar la palabra y escribirla al lado.



- Se colocan los dibujos o las palabras, se dejan unos segundos para que uno de los chicos intente memorizarlos, luego se le tapan los ojos mientras otro esconde una de las tarjetas, el primero debe recordar cuál es la que falta.

- La profesora o un niño dice una palabra o narra una escena del libro y los niños que

tienen el dibujo correspondiente lo levantan o dan un paso adelante y otro atrás mostrándolo.

- Variante de la anterior: a medida que la profesora o un alumno va leyendo la historia, los chicos que tienen las tarjetas con las escenas correspondientes se van levantando y pegándolas en la pizarra hasta completar la historia. Una vez colocadas todas se puede proceder a la elaboración de un mural.

F. Elaboración de un mural bilingüe con “Pequeño Quijote/Little Quixote”.

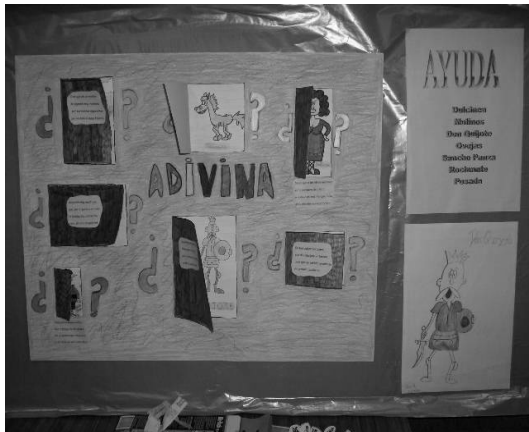
G. Juegos de memoria: En la parte izquierda de un folio se escriben 6 palabras y en la parte derecha se pegan o realizan los dibujos que las representan. Se coloca una cartulina encima, en la que se habrán recortado 12 ventanas. Todos los niños confeccionarán el suyo. El juego consiste en abrir dos ventanas, una de la izquierda y otra de la derecha, del trabajo del compañero; si no se corresponden, se vuelven a cerrar y pasa el turno al otro niño que hará lo mismo con el trabajo del primero.



- Variante: En este caso sólo se pegan dibujos (12). El que empieza pregunta “¿Dónde está Dulcinea?” El otro abre una ventana. La continuación del juego es como en la actividad anterior.

H. Juegos para deletrear:

- Dictados de palabras deletreándolas.
- La profesora o un niño dice una palabra y otro se levanta y toca las letras que la componen en un mural del alfabeto.
- La profesora o un niño deletrea una palabra, los demás han de adivinarla sin escribirla.
- Juego del ahorcado.



I. Juegos de adivinanzas: Identificar nombres a partir de definiciones. Pueden utilizarse las adivinanzas de la página www.poemitas.com o elaborar otras más sencillas del tipo: “se cree un caballero enamorado de una dama”, “le parecieron gigantes que agitaban sus brazos”, “luchó contra ellas creyendo que eran un ejército que iba a atacarle”..., etc.

J. Juegos con el ordenador: vestimos al caballero, sopas de letras, identificamos a los personajes, el dibujo escondido... (se encuentran en la página www.quixote.tv).

K. Lecturas de “*Las tres mellizas. El Quijote*” (como parte del servicio de préstamo de la biblioteca de aula).

L. Visionado de los D.V.D. “*Don Quijote* (parte I)” y “*Don Quijote* (parte II)” en dibujos animados subtulado en Inglés, (algún capítulo en el aula y el resto en sus casas en servicio de préstamo).



Actividades para los Niveles III y IV

A. Lectura de “*Pequeño Quijote*” en inglés y en español. (www.educalia.org).

B. Lectura, en inglés, acerca de comentarios sobre “*El Quijote*”: (www.en.wikipedia.org).



C. Responder cuestiones en español acerca del contenido de las lecturas anteriores (oralmente y por escrito).

D. Copiar poemas y adivinanzas e ilustrarlos (www.poemitas.com).

E. Realización de un mural de adivinanzas con los personajes y vocabulario básico de la obra.

F. Responder por escrito preguntas acerca de una biografía breve de Cervantes en Español.

G. Traducir, del inglés al español, una biografía de Cervantes.

H. Elaboración de un mural bilingüe a partir de la actividad anterior. También se ha realizado en formato libro.

I. Observación y lectura de documentación referente a La Mancha, la Ruta de don Quijote y los lugares por donde transcurrió la vida de Cervantes.

(www.cervantesvirtual.com,
www.cervantes.uah.es, www.kirjasto.sci.fi,
www.mcu.es,
www.donquijotedelamancha2005.com).

J. Elaboración de un mural, tras la realización de ilustraciones, acerca de la casa de Cervantes y otros lugares donde transcurrió su vida.

K. Lectura de un capítulo de “*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*”.

L. Lectura de “*Mi primer Quijote*” (servicio de préstamo de la biblioteca de aula).

M. Lectura de “*Las tres mellizas. El Quijote*”, con DVD (servicio de préstamo).

N. Visionado de los D.V.D. “*Don Quijote (parte I)*” y “*Don Quijote (parte II)*” en dibujos animados subtítulo en inglés (algún capítulo en el aula y el resto en sus casas en servicio de préstamo).

O. Realización de dibujos para la participación en el Concurso “*Don Quijote de la Mancha School Award*” convocado por la Consejería de Educación.

Estos trabajos, junto a otros más, estarán expuestos en las aulas y se utilizarán para la realización de una exposición-fiesta fin de curso con las familias



La Fiesta de Wudinna

Marie Elson



Wudinna Area School is in the town of Wudinna, South Australia. Wudinna comprises of approximately 600 people and is located on the Eyre Highway, 693km east of the South Australian/Western Australian border and 580km west of Adelaide.

Wudinna Area School has approximately 180 students ranging from Year Reception (5 years of age) to Year 12 (18 years of age). In the year 2005, all students from Years Reception to Year 9 are studying Spanish. Spanish has been the school's second language since 1995.

In March this year Wudinna Area School participated in “Come Out 2005”. This is a youth festival celebrating the Arts that is held every 2 years in South Australia. This year the theme was “Being Human” and Wudinna decided to plan a Spanish festival to celebrate “Being Human”. The students had studied Spanish festivals as part of their Spanish lessons in 2004 and they had been particularly excited by La Fiesta de San Fermín. As a result they decided that Wudinna could have a fiesta based on this Spanish festival. It was called *La Fiesta de Wudinna*.



Making a mask for the parade

The students from Years Reception to Year 10 were divided into groups of 8 students of differing ages. The Year 9 and

Year 10 students were leaders of the groups and the Year 12 students and staff were supervisors. Each group had to design and decorate a poncho made from calico and a paper bag mask to create a “big head” effect for the parade.



The street parade

The parade was held through the streets of Wudinna with lots of community members watching. There was a really festive atmosphere with music and a police escort. After the parade the students filed onto the school oval for the “running of the bulls” part of the fiesta.

The Year 11 students organised the running of the bulls and the Year 10 students were the bulls. There were 2 long strips of red flags for the students to stand behind. Each student, as part of a small group, was chased by a “bull”. This was a highlight for the students.



The Year 10 “bulls”



Decorating a poncho



The running of the “bulls”



A group leader helping students to make paper bag masks

After the running of the bulls, the parents supplied food for a large, shared lunch. With music as a background, everyone was happy and laughing. The students, staff and parents all really enjoyed La Fiesta de Wudinna.



The running of the “bulls”

Marie Elson es profesora de la Wudinna Area School, de Wudinna, Australia del Sur.

Gincana de la Hispanidad

Gabriel Barber

El término **Gymkhāna**, de origen indonesio, se define como *una competición de vehículos a motor con breves recorridos artificiales durante los cuales los participantes tienen que superar una serie de pruebas. Y en su adaptación al mundo de los juegos, es una prueba de características especiales o de dificultad caprichosa con la finalidad de entretener*. Y esa intención es la que me anima a organizar en el Aula de Wollongong, por segundo año consecutivo y después del éxito de aceptación obtenido el año pasado, una Gincana que, además y por encima de todo de divertir, permita a los estudiantes conocer el significado del propio concepto, comprender el hecho histórico e identificar sus conexiones con todos los países americanos de habla hispana.

Ya sé que no estamos ante algo muy novedoso para muchos profesionales de la educación que conocen bien y trabajan con frecuencia las grandes posibilidades que ofrece el terreno lúdico. Mi único deseo es el de exponer una actividad que en nuestro caso ha logrado resultados muy positivos y ofrecer nuestro planteamiento de la misma, con ejemplos incluidos, por si a alguien le resulta de utilidad.



Bolivia



Perú



Honduras

Organización

Se forman grupos de 6 estudiantes, repartidos equitativamente de entre los cuatro niveles en los que se estructuran las Aulas de Lengua y Cultura Españolas. Cada uno de ellos representa y está representado por los colores de la bandera de un país de habla hispana, procurando, si es posible, evitar al máximo la coincidencia de colores entre banderas (existen algunos tríos muy parecidos y entonces se opta por una de ellas: Honduras, Nicaragua o El Salvador y Colombia, Ecuador o Venezuela). En nuestro caso concreto se crean 12 grupos que simbolizan los países que aparecen representados en este artículo.



Colombia



Guatemala



México

Se establecen 12 pruebas divididas en tres apartados cada una (*Búsqueda*, *3 preguntas*–internacional, de Australia y sobre España– y una *actividad de grupo*–, y gana el equipo que las supera todas correctamente en el menor tiempo posible. Cada grupo empieza la competición con una prueba diferente y a medida que se consiguen el profesor hace entrega del siguiente sobre al capitán del equipo.

En la parte de **Búsqueda**, hay que seguir las instrucciones para localizar un objeto con los colores de su país que ha sido escondido previamente por el profesor en algún lugar del recinto escolar (este apartado puede complicarse un poco más: se localiza un sobre que a su vez incluye otras directrices para seguir buscando hasta dar finalmente con el objetivo en cuestión). Para solucionar la sección **Preguntas** pueden consultar y utilizar el material impreso que hay en la clase – Atlas, libros, pósters de mapas...–El profesor después confirma que las respuestas son correctas y se realiza entonces la **Actividad de grupo**, algo divertido que exige la colaboración conjunta de todos los integrantes del equipo. Acto seguido se hace entrega de otro sobre.

Ejemplo:

PRUEBA – 1

a) **Búsqueda:** Salimos de clase, cruzamos las dos puertas metálicas, giramos a la derecha y cruzamos el patio de los baños. Seguimos a la derecha, todo recto, y llegamos al patio de los bancos. También pasamos ese patio, siempre a la derecha, hasta que llegamos a unas escaleras. Hay que bajarlas. Enfrente hay una clase prefabricada con columnas. En una de esas columnas encontraréis una caracola de mar con los colores de vuestro país.

b) **Preguntas:**

1. Argentina, Costa Rica, Perú, Bolivia y Colombia son países americanos en los que se habla Español. ¿Conoces sus capitales?
2. ¿Cuál es la capital del Estado de Tasmania?
3. ¿Cuáles son las 8 provincias que forman la Comunidad Autónoma de Andalucía?

c) **Actividad:** Todo el grupo tiene que bailar al son de la canción “Bomba”, de King Africa, hasta que el profesor considere que es prueba conseguida.



Argentina



España



Chile

Ubicación: Disponer de un espacio amplio y abierto (un centro escolar como es en nuestro caso el Warrawong Public School, del que disponemos plenamente todas las tardes para nuestras clases de Español, es el marco ideal) permite llevar a cabo algunas de las pruebas que requieren movilidad, rapidez y precisión por parte de los estudiantes.

Material: No es muy complicado. Se necesitan objetos sobre los que podamos pintar los colores de las banderas de los diferentes países (pueden ser rollos de papel de cocina, de papel higiénico, pequeños cartones, piedras de varias formas y tamaños, conchas de diversas clases de moluscos y caracolas de mar...). También se precisan sobres de carta –llevan cada uno el número de la prueba y los colores de la bandera- en los que se incluyen las pruebas claramente redactadas y poco más. Y por supuesto, muchas ganas de correr, de reír y de pasárselo bien.



Uruguay



Cuba



Panamá

No cabe la menor duda de que el juego ha demostrado ser siempre una valiosa experiencia de aprendizaje en áreas relacionadas con la cognición, la percepción, la motricidad y particularmente la socialización. Y en nuestro caso, éste último aspecto adquiere mayor importancia puesto que durante el curso las relaciones se establecen sobre todo y básicamente con el grupo-clase pero no con la totalidad de estudiantes, pequeños y mayores, que conforman el Aula. Es entonces una buena oportunidad para que se conozcan y también entiendan que todos ellos, independientemente de sus elementos diferenciadores, van a ser necesarios para colaborar en un mismo equipo que, claro está, combina alumnos de todos los niveles.

El hecho de organizar un juego colectivo les resulta apasionante. Tiene siempre ese potente carácter motivador que atrae...

¿QUÉ ES *EL QUIJOTE*?

Francisca Girard

El título completo de la novela es “*El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha*”.

Es un libro que fue escrito hace 400 años, por el español Miguel de Cervantes Saavedra. Es la historia de un hombre llamado Alonso Quijano que vive en un lugar de La Mancha con su sobrina y su ama. Le gusta mucho leer libros, sobre todo libros de caballerías. Lee tantos libros que, al final, se vuelve loco y cree que él mismo es un caballero andante. Un día, sale al campo, montado en su caballo, al que ha llamado Rocinante, con la lanza, la espada y la armadura. Su misión es defender a los débiles y luchar por la justicia. Su amigo, Sancho Panza, un labrador, es su escudero. Don Quijote quiere ser un héroe pero está loco y se mete en líos. Sancho Panza le ayuda a ver las cosas como realmente son. Don Quijote tiene una dama en sus pensamientos. Se llama Dulcinea de Toboso.

Otros personajes son el Cura y el Barbero. Piensan que Don Quijote está enfermo y deciden ir a buscarlo. Don Quijote vuelve a su casa pero, al poco tiempo, decide salir otra vez en busca de aventuras. La gente se burla de las locuras de Don Quijote.

Finalmente, con la ayuda de un amigo, decide volver a casa. Don Quijote recupera la razón y muere en su casa.



Preguntas de comprensión:

1. ¿Qué edad tiene el libro *Don Quijote de La Mancha*?

2. ¿Qué tipo de libros lee Don Quijote?

3. ¿Qué le pasa a Don Quijote por leer tantos libros de caballerías?

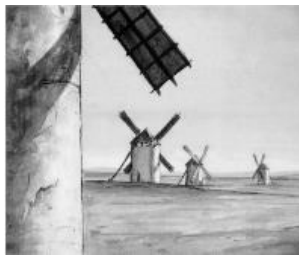
4. ¿De qué se compone el uniforme de un caballero andante?

5. ¿Cuál es la misión de un caballero andante?

6. ¿Qué personajes aparecen en el libro?

7. ¿Cómo reacciona la gente ante las locuras de Don Quijote?

8. ¿Qué le pasa finalmente a Don Quijote?



VOCABULARIO ¿QUÉ ES.....?

Libros de caballerías.

Libros de historias increíbles de hombre capaces de derrotar ellos solos a ejércitos de miles de soldados, gigantes y otras criaturas.

Caballero andante.

El héroe de los libros de caballerías. Un hombre muy valiente, fuerte y noble. Ayuda a los necesitados.

Escudero.

El sirviente del caballero

Lanza.

Arma ofensiva compuesta de un palo largo en cuya extremidad está fijo un hierro puntiagudo y cortante a manera de cuchilla.

Espada.

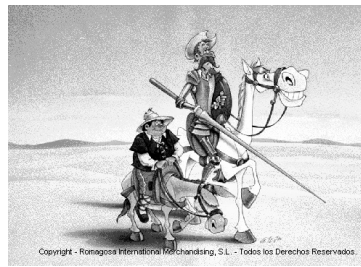
Arma blanca, larga, recta y cortante con empuñadura.

Armadura.

Conjunto de armas de hierro con que se vestían para su defensa los que había de combatir.

Escudo.

Arma defensiva, que se llevaba embrazada, par cubrirse y resguardarse de las ofensivas.



Defender: Proteger.

Luchar: Pelear, combatir.

Justicia: Derecho, igualdad.

Dama: Mujer noble y distinguida.

Locura: Privación del juicio o del uso de la razón.

Razón: Facultad para pensar.

Busca en la sopa de letras las siguientes palabras:

CABALLERO, ESCUDERO, LANZA, ESPADA, ARMADURA, ESCUDO, DEFENDER, JUSTICIA, DAMA, LOCURA, RAZÓN.

C	A	B	A	L	L	E	R	O	M
N	L	A	R	U	C	O	L	R	J
F	I	C	M	K	A	P	U	E	U
S	T	L	A	N	Z	A	Q	D	S
V	I	Y	D	A	V	B	C	U	T
E	S	C	U	D	O	B	L	C	I
L	M	Y	R	A	Z	Ó	N	S	C
L	X	E	A	M	D	J	I	E	I
Z	E	S	P	A	D	A	M	H	A
B	W	D	E	F	E	N	D	E	R

Francisca Girard es profesora auxiliar de español en Brisbane

NOTICIAS

Firma del Memorando de Colaboración entre el Ministerio de Educación y Ciencia de España y el Departamento de Educación y Servicios Infantiles de Australia del Sur

El pasado 1 de noviembre, el Consejero de Educación, Dr. Rafael Martínez Bernardo, por parte española y la Ministra de Educación y Servicios Infantiles, la Honorable Dr. Jane Lomax-Smith, por parte de Australia del Sur, firmaron el Memorando de Colaboración en materia educativa entre ambos departamentos. Este acuerdo formalizará las actuales buenas relaciones en cuestiones educativas y, sin duda, servirá para afianzar la posición de la lengua española en Australia del Sur.

El acto tuvo lugar en la sede del Ministerio de Educación y Servicios Infantiles de Australia de Sur, en Adelaida, y en él estuvieron presentes diversas personalidades relacionadas con la enseñanza del español.



La Ministra de Educación de Australia del Sur y el Consejero de Educación en el momento de la firma del memorando

Hermanamiento de escuelas de la Comunidad de Madrid con escuelas de Victoria y Australia del Sur

Se ha puesto en marcha, de forma experimental, un proyecto de hermanamiento entre escuelas madrileñas y australianas, con el fin de facilitar el contacto entre estudiantes de inglés y español. A través de este hermanamiento, los participantes podrán conocer de primera mano cómo viven, cuáles son las aficiones, las preocupaciones y cómo emplean el tiempo libre los escolares de dos países tan distantes como son España y Australia.

En el proyecto inicial participan *Hampton Primary School* y *Footscray Secondary College*, ambas de Victoria; *Wudinna Area School*, *Glossop High School*, *Adelaide High School* y *Open Acces School*, de Australia del Sur, por parte australiana y, por parte madrileña, los Colegios de Educación Primaria *Menéndez Pidal* y *Ciudad Pegaso*, los Institutos de Educación Secundaria *José Saramago*, *Diego Velázquez* y *Duque de Rivas* y la Escuela Oficial de Idiomas *Goya*.

Jornadas de Formación

La Consejería de Educación ha ofrecido varias jornadas de formación para profesores de español en Australia y Nueva Zelanda a lo largo de 2005.

La primera actividad de formación se celebró en Melbourne el 9 de abril en el *Languages and Multicultural Education Resource Centre*, con la inestimable colaboración de la *Victorian Association for Teachers of Spanish* (VATS). El **Seminario de Profesores de Español en Victoria** consistió en varios talleres y una mesa redonda en la que se contó con la participación del Cónsul General de España en Melbourne.

El 14 de octubre tuvo lugar en Adelaida una nueva edición del **Día de la Embajada**. Una vez más, el *Spanish Language Professional Learning Service* del Departamento de Educación de Australia del Sur facilitó la celebración de estas jornadas de formación que tuvieron lugar en el *Hindmarsh Educational Development Center* de Adelaida. Asimismo, la Consejería de Educación participó en el congreso anual de la *Spanish Teachers' Association of South Australia* (STASA), celebrado en la capital de Australia del Sur, en el mes de junio.

Por último, los días 4 y 5 de noviembre se celebró en UNITEC, en Auckland, la **Cuarta Edición de los Cursos de Actualización para Profesores de Español en Nueva Zelanda**, que, de nuevo, contó con una numerosa participación de profesores neozelandeses. Durante dos días, los más de noventa participantes pudieron asistir a veinte conferencias y talleres organizados en tres niveles. Se trataron tanto aspectos metodológicos como culturales y se ofrecieron abundantes recursos para el aula.

información sobre carreras universitarias, salidas profesionales, viajes educativos, etc. Se calcula que unos 16.000 visitantes recorrieron los stands de las 121 instituciones y organizaciones que participaron en la edición de este año. La Consejería de Educación y la *Victorian Association for Teachers of Spanish* participaron con un stand conjunto bajo la denominación de *Spanish Language*. La edición del próximo año tendrá lugar entre los días 21 y 23 de abril.



El stand de la Consejería de Educación y VATS en *THE AGE EXPO*



Un momento del *Seminario de Profesores de Español en Victoria*

La Consejería de Educación y VATS participan en *THE AGE EXPO 2005*

Del 9 al 13 de marzo se celebró en Melbourne *The Age VCE & Careers Expo*. En esta feria, la más importante de tema educativo que se celebra en el estado de Victoria, se ofrece a los estudiantes

Concurso de dibujo escolar “*Don Quijote de la Mancha*”



Los alumnos de español de la VSL en Collingwood ofrecen una pequeña representación sobre *Don Quijote* durante la ceremonia de entrega de premios

Numerosas escuelas participaron en el concurso de dibujo convocado con motivo de la conmemoración del cuarto centenario de la publicación de la primera

parte de *Don Quijote*. Los dibujos ganadores, que pueden verse en las páginas 49 a 52 de esta edición de *Voces Hispanas*, se expusieron en la *Floriade* de Canberra (véase el artículo *Las celebraciones del IV Centenario del Quijote en Australia y Nueva Zelanda* en este número).

En Melbourne, los alumnos de la *Victorian School of Languages* en su sede del Collingwood College ofrecieron una simpática representación basada en *Don Quijote* para celebrar la entrega de los premios a dos de los alumnos de primaria del centro.

Lorca 2006

En 2006 se conmemora el 70 aniversario de la muerte de Federico García Lorca. Para facilitar la tarea a los profesores que estén interesados en trabajar sobre la figura y la obra de Lorca, ya se pueden encontrar numerosos materiales educativos en la página de ELENZA:

<http://redgeomatica.rediris.es/elenza/materiales/lorca/index.html> Entre otros, el cartel que ilustra esta página y una presentación en *PowerPoint*, ambos elaborados por Agustín Yagüe, Asesor Técnico de la Consejería de Educación en Wellington.

SPANISH
A LANGUAGE OF
MANY CULTURES

BE PASSIONATE

70TH ANNIVERSARY OF
GARCÍA LORCA'S DEATH (1936-2006)

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

educación exterior

ASESOR TÉCNICO DEL MEC EN WELLINGTON 2005

Normas de publicación

Autoría/Authorship

Los autores remitirán sus artículos a los correos electrónicos que aparecen abajo, e indicarán su nombre completo y dirección de contacto.

Authors shall send their articles to the emails that appear below, indicating complete name and contact address.

Ficha personal/Personal particulars

El autor acompañará su artículo con una pequeña ficha biográfica y profesional (máximo diez líneas).

The author shall attach a brief biographic and professional record (maximum ten lines).

Derechos/Rights

Los artículos y documentos cedidos a *Voces Hispanas* se entiende que lo son gratuitamente. *Voces Hispanas* es una publicación oficial del Ministerio de Educación y Ciencia de España y se distribuye gratuitamente.

The articles and documents given to Voces Hispanas are understood to be free. Voces Hispanas is an official publication of the Spanish Ministry of Education and Science and is distributed free of charge.

Extensión/Size

Se ruega a los autores que los artículos enviados tengan una extensión máxima de seis páginas en A4.

We request that the articles sent by the authors be a maximum of six pages on A4 size.

Formato/Format

Los artículos y documentos que los autores envíen a *Voces Hispanas* serán remitidos en formato *microsoft word doc* o *rtf*. Fuente: *arial* o *times*, cuerpo 12. Interlineado: sencillo (1). Texto sin atributos.

The articles and documents that authors send to Voces Hispanas should be sent in microsoft word doc or rtf. Font: arial or times, 12. Single space (1). Text without attributes.

Citas bibliográficas/Bibliographic references.

Las citas bibliográficas se ajustarán a las normas internacionales. Bibliographic references shall be in accordance to international guidelines.

Gráficos/Graphics

A ser posible, deben ser enviados por separado (formato *.jpg* preferentemente, o en su defecto *.gif*). El emplazamiento de los gráficos e imágenes deberá ser indicado en el texto (pero se aconseja que no sean incluidos en el cuerpo del mismo).

Where possible, they should be sent separately (preferably in .jpg or in its defect .gif). The placement of the graphics and images should be indicated in the text (but it is recommended that they not be included in the body of the text).

Indicaciones de publicación/Publication instructions

El autor deberá indicar si desea mantener algún criterio tipográfico o gráfico en la publicación final. Se intentará respetar tales deseos, siempre que no contravengan los criterios generales de publicación de *Voces Hispanas*.

The authors shall indicate whether they wish to maintain any printing or graphical criteria in the final publication. It is our intention to respect such wishes, provided that it does not contravene the general criteria of the publication of Voces Hispanas.

Periodicidad/Periodicity

Voces Hispanas se publicará una vez al año. La fecha límite para entregar los artículos o los materiales será el 30 de septiembre.

Voces Hispanas will be published once a year. The deadline for articles and didactic materials to be sent will be the 30th of September.

Responsabilidad/Responsibility

Voces Hispanas no se responsabiliza de los contenidos expresados por los autores.

Hispanas shall not be responsible for the content expressed by the authors.

Contactos/Contacts

Los artículos o documentos deberán ser remitidos a los correos electrónicos de la Consejería de Educación (spainedu.au@mec.es) o del coordinador de *Voces Hispanas* (asesoriamelbourne.au@mec.es).

The articles or documents should be sent to the email of the Education Office (spainedu.au@mec.es) or the Coordinator of Voces Hispanas (asesoriamelbourne.au@mec.es).